



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN TEKS BISNIS DAN TEKS PIDATO
PADA DIVISI BIDANG KERJA SAMA DAN INVESTASI
DIREKTORAT JENDERAL KETENAGALISTRIKAN
KEMENTERIAN ENERGI DAN SUMBER DAYA MINERAL**

HEIDY DESRY NOVIANY
2008411017
POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA**

DEPOK

2024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEMBAR PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Naskah : Penerjemahan Teks Bisnis dan Teks Pidato Bidang Kerja Sama dan Investasi di Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan
- b. Penyusun
- 1) Nama : Heidy Desry Noviany
 - 2) NIM : 2008411017
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- e. Waktu Pelaksanaan : 1 Agustus – 1 Desember 2023
- f. Tempat Pelaksanaan : Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan
Jl. H. R. Rasuna Said Blok X 2 No.Kav. 7-8, RT.10/RW.4,
Kuningan Tim., Kecamatan Setiabudi, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12950

Depok, 19 Januari 2023


Pembimbing PNJ,


Dr. Dts. Nur Hasyim, M.Si., M. Hum.
196609161992031002


Pembimbing Perusahaan,
Budi Santoso, S.T.
19701212009121001

Mengesahkan

Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional


Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dpl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



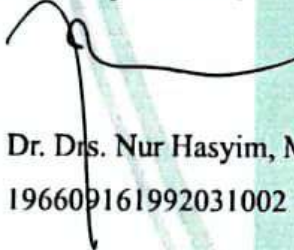
© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

APPROVAL PAGE
INTERNSHIP REPORT

- a. Title : Translation of Business Text and Speech Text for Cooperation and Investment at the Directorate General of Electricity
- b. Writer
- 1) Name : Heidy Desry Noviany
- 2) NIM : 2008411017
- c. Department : Business Administration
- d. Study Program : English for Business Communication and Professional
- e. Period of Internship : 1 August-1 December 2023
- f. Place of Internship : Directorate General of Electricity
Jl. H. R. Rasuna Said Blok X 2 No.Kav. 7-8, RT.10/RW.4,
Kuningan Tim., Kecamatan Setiabudi, Kota Jakarta
Selatan, DKI Jakarta, 12950

Depok, 19 January 2023

Advisory Lecturer,

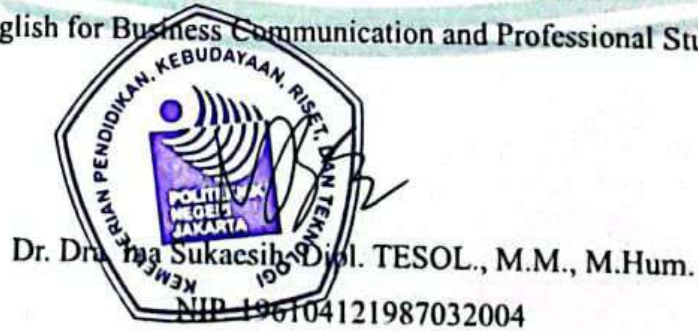

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M. Hum.
196609161992031002

Corporate Advisor,


Adyan Budi Santoso, S.T.
197701212009121001

Approved by

Head of English for Business Communication and Professional Study Program


Dr. Dra. Ida Sukaesih, Displ. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas karunia dan Rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan Laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini. Penulisan Laporan PKL ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mendapat gelar Diploma 4 (D4) di Politeknik Negeri Jakarta. Penulis menyadari bahwa Laporan PKL ini tidak akan selesai tanpa adanya bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, saya ingin mengucapkan terima kasih kepada:

- 1) Ibu Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional ini,
- 2) Bapak Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M. Hum, selaku dosen pembimbing yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran untuk membantu Penulis selama proses penyusunan laporan PKL ini,
- 3) Bapak Ridwan Budi Santoso, S.T., selaku pembimbing PKL di Direktur Pembinaan Program Ketenagalistrikan (DirPro), Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan (DJK) yang telah banyak membantu Penulis selama menjalankan program PKL ini,
- 4) Bapak Fadolly Ardin, Bapak Anandita Willy Kurniawan, Ibu Nur Hasfiana Hamuddin, Ibu Rina Herawati, Ibu Averil Khalisha Paramesti, Ibu Tiara Putri Yadhika Sukandi, Bapak Arif Bagus Prastomo, dan Ibu Yoga Dwasti Kenyo, selaku mentor dari Kelompok Kerja (Pokja) Investasi dan Kerja Sama, Direktur Pembinaan Program Ketenagalistrikan (DirPro), Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan (DJK), yang telah memberikan banyak ilmu dan pengalaman selama Penulis menjalankan program PKL,
- 5) Keluarga penulis terutama orang tua dan Ibu Ina Kurniawati, selaku pihak yang membantu Penulis dalam mencari tempat PKL dan memberikan dukungan serta motivasi, baik secara moril dan materiel,

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- 6) Teman-teman SMA dan Bispro yang telah banyak membantu dan menghibur Penulis dalam proses penyelesaian laporan PKL ini.

Akhir kata, saya berharap dukungan dan bantuan yang telah diberikan kepada saya akan mendapat balasan yang baik dari Tuhan Yang Maha Esa. Semoga proposal penelitian ini dapat memberikan manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 19 Januari 2024

Penulis



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
KATA PENGANTAR.....	iii
DAFTAR ISI	v
DAFTAR GAMBAR.....	vii
DAFTAR TABEL.....	viii
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang.....	9
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	11
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	11
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	11
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	
2.1 Definisi Penerjemahan.....	13
2.2 Jenis Penerjemahan.....	14
2.3 Metode Penerjemahan	15
2.4 Ideologi Penerjemahan	17
2.5 Teknik Penerjemahan.....	19
2.6 Definisi Teks Bisnis.....	22
2.7 Definisi Teks Pidato.....	23
BAB III Hasil Pelaksanaan	
3.1 Unit Kerja PKL.....	25
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	26
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	28
3.3.1 Tahap Penerjemahan.....	28
3.3.2 Teknik Penerjemahan.....	29
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	47
3.4.1 Kendala Saat Mengerjakan	47
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala.....	48
BAB IV Penutup	
4.1 Kesimpulan.....	50
4.2 Saran	51

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA 53
 LAMPIRAN 55



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Diagram V Newmark	12
Gambar 3.1 Struktur Organisasi Dirpro	21





DAFTAR TABEL

Tabel 3.1. Analisis Teknik Penerjemahan Surat Bisnis Dalam Negeri.30
Tabel 3.2. Analisis Teknik Penerjemahan Surat Bisnis Luar Negeri.....34
Tabel 3.3. Analisis Teknik Penerjemahan Teks Pidato Menteri.....38



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Kemampuan atau *skill* yang dipelajari dan didapatkan oleh mahasiswa selama proses pembelajaran di kampus belum cukup untuk menjadi bekal dalam memasuki dunia kerja. Kemampuan tersebut adalah satu faktor penting yang harus dimiliki oleh mahasiswa ketika mereka akan menghadapi proses persaingan di dunia kerja. Oleh karena itu, mahasiswa diwajibkan untuk mengikuti program Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang akan memberikan mereka pengalaman dalam mengembangkan kemampuannya dengan baik.

Praktik Kerja Lapangan (PKL) adalah kegiatan yang dilakukan oleh mahasiswa dari beberapa perguruan tinggi untuk memperkenalkan dunia kerja kepada mahasiswa. Menurut Arifin (2014), Praktek Kerja Lapangan adalah salah satu bentuk implementasi secara sistematis antara program kampus dengan program penguasaan keahlian tertentu. Keahlian tertentu tersebut hanya dapat dipelajari dan dialami jika mahasiswa sudah memasuki di dunia kerja. Oleh karena itu, mahasiswa diwajibkan untuk mengikuti program PKL dengan tujuan untuk meningkatkan keahlian tertentu sesuai dengan bidang yang mahasiwa ambil.

Politeknik Negeri Jakarta adalah salah satu perguruan tinggi yang menerapkan program PKL dalam setiap program studi (prodi) yang terdapat di dalamnya. Salah satu prodi yang menerapkan program PKL adalah prodi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO). Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang diterapkan oleh BISPO merupakan pengganti mata kuliah selama satu semester, yaitu semester 7. Dalam rangka untuk memenuhi Satuan Kredit Semester (SKS) yang ditetapkan oleh BISPRO, mahasiswa diwajibkan untuk melakukan Praktik Kerja Lapangan di instansi atau perusahaan yang dipilih oleh mahasiswa.

Berdasarkan program PKL tersebut, Penulis memiliki ketertarikan untuk memahami lebih luas tentang bidang kerja sama antar negara. Oleh karena itu, penulis memilih untuk melakukan PKL di Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral (KESDM), di sektor Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan (DJK). DJK



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

merupakan instansi pemerintahan yang berada di bawah naungan KESDM dan bertugas untuk menyelenggarakan perumusan dan pelaksanaan kebijakan di bidang pembinaan, pengusaha, keteknikan, keselamatan kerja, dan lingkungan di bidang ketenagalistrikan, DJK dibagi menjadi 4 (empat) bagian salah satunya adalah bagian Direktur Pembinaan Program Ketenagalistrikan (Dirpro). Bagian Dipro menjadi bagian tempat penulis melakukan PKL. Penulis ditempatkan di bagian Kelompok Kerja (Pokja) Investasi dan Kerja Sama dan Investasi, dengan tujuan penulis dapat belajar lebih banyak mengenai kerja sama antar negara.

Selama program PKL berlangsung, penulis banyak menerjemahkan teks yang berisi tentang kerja sama dan investasi. Teks tersebut terbagi menjadi dua jenis, yakni teks umum dan teks khusus. Teks umum adalah teks yang berisi tentang topik umum atau topik yang biasa dibahas di kalangan publik, contohnya adalah teks pidato, teks presentasi, dan catatan kecil (*notes*). Teks khusus adalah teks yang mengandung istilah-istilah khusus di dalamnya. Bahasa yang digunakan adalah bahasa khusus dan hanya ada dalam beberapa bidang tertentu saja. Teks khusus terdiri dari teks bisnis dan teks hukum. Teks bisnis adalah teks yang berhubungan dengan kegiatan perusahaan atau badan pemerintah. Contoh teks bisnis adalah surat bisnis yaitu surat yang dipakai oleh perusahaan untuk urusan perdagangan atau jual beli yang dibuat oleh suatu badan perusahaan atau perdagangan.

Dalam laporan ini, penulis menguraikan kegiatan yang penulis lakukan selama program PKL di DJK. Penulis menjelaskan tentang jenis-jenis teks bisnis dan teks umum yang diterjemahkan beserta dengan proses penerjemahannya. Penulis juga menjelaskan tentang kesulitan yang muncul ketika penulis menejemahkan teks bisnis dan teks umum tersebut. Pada analisis proses penerjemahan dan kesulitan proses penerjemahan, penulis menggunakan dokumen surat bisnis dan dokumen teks umum (teks pidato, teks presentasi, catatan kecil (*notes*)) yang diberi izin oleh DJK untuk dianalisis. Dokumen yang dilampirkan oleh penulis merupakan dokumen yang telah diubah pada bagian data pribadi pegawai dan tempat dalam rangka untuk menjaga kerahasiaan instansi.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Program Praktik Kerja Lapangan di Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan dilakukan secara luring dengan menerapkan sistem *mentoring*. Berikut adalah ruang lingkup Praktik Kerja Lapangan:

- a. menerjemahkan berbagai jenis teks pidato, teks presentasi, catatan kecil (*notes*), dan teks bisnis;
- b. membuat presentasi untuk sesi sosialisasi dalam dua bahasa, yakni bahasa Indonesia dan bahasa Inggris;
- c. berpartisipasi dalam penggelaran rapat di luar kota dan dalam kota sebagai tim administrasi;
- d. membuat surat-menyurat dalam hal surat izin perjalanan dinas dan surat tugas untuk keperluan administrasi;
- e. menggunakan beberapa *cat tools*.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL yang dilakukan oleh Penulis adalah sebagai berikut:

- a. Waktu : 1 Agustus – 1 Desember 2023
- b. Instansi : Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan
- c. Alamat : Jl. H. R. Rasuna Said Blok X 2 No.Kav. 7-8,
RT.10/RW.4, Kuningan Tim., Kecamatan Setiabudi,
Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta
12950

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari program PKL ini adalah untuk membahas topik-topik yang tercantum dalam latar belakang. Tujuannya adalah sebagai berikut:

1. mendapatkan pengetahuan baru di dunia penerjemahan dalam lembaga instansi pemerintahan;
2. memperoleh pengalaman bekerja secara riil dan terlibat dalam setiap kegiatan yang terdapat di pokja tempat menjalankan PKL;
3. menerapkan teori-teori penerjemahan yang didapatkan selama mengampu pendidikan di prodi Bispro.



1.4.2 Manfaat

Kemudian, manfaat dari kegiatan PKL sebagai berikut.

1. Penulis dapat menambah wawasan mengenai industri penerjemahan.
2. Penulis dapat mengetahui proses yang dilakukan penerjemah selama bekerja, mulai dari menyusun konsep teks yang akan diterjemahkan, menerjemahkan teks, mendapatkan revisi dari mentor, sampai dengan menyerahkan hasil terjemah ke pihak yang bersangkutan.
3. Penulis dapat merasakan tantangan kerja dalam bidang penerjemahan sehingga penulis dapat mempersiapkan diri lebih baik di masa yang akan datang.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



BAB IV PENUTUP

4.1. Kesimpulan

Berdasarkan hasil Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang dilakukan di Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan (DJK), Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral (KESDM), dalam hal ini menerjemahkan teks bisnis dan teks pidato dapat disimpulkan beberapa hal.

4.1.1 Teks Bisnis

1. Penulis menerjemahkan berbagai macam surat undangan rapat kerja sama nasional dan internasional. Penulis kerap menerjemahkan teks bisnis yang berasal dari pihak dalam negeri (berbahasa Indonesia) dan pihak luar negeri (berbahasa Inggris).
2. Proses penerjemahan teks bisnis yang dilakukan oleh penulis terbagi menjadi 3 tahap, yakni tahap analisis, tahap pengalihan, dan tahap rekonstruksi.
3. Penulis cenderung menggunakan ideologi domestikasi dalam penerjemahan teks bisnis berbahasa Indonesia. Hal ini karena penulis ingin mempermudah pembaca sasaran dalam memahami istilah-istilah yang digunakan.
4. Pada penerjemahan teks surat bisnis berbahasa Indonesia di atas, penulis lebih banyak menggunakan teknik padanan lazim, *calque*, dan *borrowing*.
5. Pada penerjemahan teks bisnis berbahasa Inggris, penulis cenderung menggunakan teknik penerjemahan generalisasi dengan menerapkan ideologi domestikasi dan metode adaptasi.
6. Kendala yang ditemukan selama proses menerjemahkan teks bisnis adalah mencari padanan kata yang sesuai.
7. Cara mengatasi kendala yang ditemukan pada proses penerjemahan teks bisnis berbahasa Indonesia dan berbahasa Inggris, antara lain: (1) untuk mencari padanan kata, penulis menggunakan berbagai jenis bantuan, seperti kamus, tesaurus, dan melakukan riset untuk istilah atau kata tertentu; (2) penulis kerap berdiskusi dengan pembimbing perusahaan mengenai istilah dalam surat yang tidak dipahami oleh penulis.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.1.2 Teks Pidato

1. Penulis menerjemahkan beberapa teks pidato atau sambutan yang akan disampaikan oleh Bapak Menteri, Bapak Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan, dan Bapak Direktur Pembinaan Program Ketenagalistrikan.
2. Proses penerjemahan teks bisnis yang dilakukan oleh penulis terbagi menjadi 3 tahap, yakni tahap analisis, tahap pengalihan, dan tahap rekonstruksi.
3. Pada penerjemahan teks pidato, penulis cenderung menggunakan teknik *literal translation* dengan menerapkan ideologi foreignisasi.
4. Kendala yang ditemukan selama proses menerjemahkan teks pidato adalah penulis harus menyesuaikan dengan durasi yang diberikan oleh *time keeper* acara tersebut.
5. Cara mengatasi kendala yang ditemukan pada proses penerjemahan teks pidato antara lain: (1) merekonstruksi ulang kalimat-kalimat yang menurut penulis memiliki durasi baca yang panjang; (2) mencari kata-kata yang umum di dengar audiens dan mudah untuk dibaca oleh pembaca pidato; (3) penulis tidak menerjemahkan dan menjelaskan beberapa singkatan atau abreviasi yang umum karena hal tersebut membutuhkan durasi yang cukup lama jika dijelaskan, seperti pada singkatan 'ASEAN.'

4.2. Saran

Berdasarkan pengalaman selama melakukan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan (DJK), Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral (KESDM), khususnya dalam menerjemahkan teks bisnis dan teks pidato, saran yang dapat diberikan penulis adalah sebagai berikut:

- a. Penerjemah harus selalu melakukan riset mengenai teks-teks bisnis yang akan diterjemahkan. Hal ini karena saat melakukan penerjemahan, penulis perlu memahami konsep teks bisnis di bahasa asing dan bentuk strukturnya serta istilah-istilah yang umum digunakan. Selain itu, dengan melakukan riset, penulis akan lebih memahami istilah yang berlaku untuk menerjemahkan pesan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran agar dapat dipahami dengan baik oleh pembaca sasaran.
- b. Pada penyampaian teks pidato agar maksimal dengan durasi yang telah ditentukan, penulis dapat membaca teks pidato yang telah diterjemahkan dengan menggunakan alat pengukur waktu (*stopwatch*). Dengan cara seperti

itu, penulis akan memperoleh hasil dari pembacaan teks pidato tersebut dan jika waktu yang dihasil melebihi durasi yang ditentukan, maka penulis dapat meringkas atau memandatkan informasi yang terdapat dalam satu paragraf.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Alwi, H. (2000). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Anshori, S. (2010). Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Economic Concepts of IBN Taimiyah ke dalam Bahasa Indonesia dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan. *Tesis Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret Surakarta*, 38-50.
- Arifin. (2014). *Analisa Dan Perancangan Sistem Informasi Prakterk Kerja Lapangan Pada Instansi*.
- Cao, D. (2007). *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Lawalata, CF.ch,. (2012). *Panduan Lengkap Pekerjaan Sekretaris*. Padang: Kademia.
- Choliludin. (2006). *The Technique of Making Idiomatic*. Bekasi: VISIPRO Divisi dari Kesaint Blanc.
- Djauharie, S. d. (2004). *Surat Menyurat Serbaguna: Panduan Korespondensi Bahasa Indonesia*. Bandung: Yrama Widya.
- Hariyanto, S. (2022). *Dasar-Dasar Penerjemahan Teks Hukum*. Malang: Polinema Press.
- Karyaningsih, P. (2018). *Korespondensi Surat Bisnis dan Dinas*. Yogyakarta: Samudra Biru.
- Kurniawati. (2006). Analisis Ideologi Penerjemahan dan Mutu Terjemahan Ungkapan dan Istilah Budaya: Kajian terhadap Teks “The Choise: Islam and Christianity” dan Teks “The Choise: Dialog Islam-Kristen. *Tesis Program Pasca Sarjana*, 33.
- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi Penerjemah*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Molina, L., & Albir, H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal des Traducteur/Meta: Translators' Journal*. XLVII, No.4, 498-512.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International English Language Teaching.
- Rahmah, Y. (2018). Metode dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra. *Kiryoku*, 2(3), 127-134. Retrieved from <http://ejournal.undip.ac.id/index.php/kiryoku>
- Syamsudin, & Damaianti, V. S. (2006). *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*. Bandung: Remaja Rosda Karya.
- Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility. *A History of Translation*, 20. doi:<http://dx.doi.org/10.4324/9780203360064>










**KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7270036, Hunting, Fax (021) 7270034
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

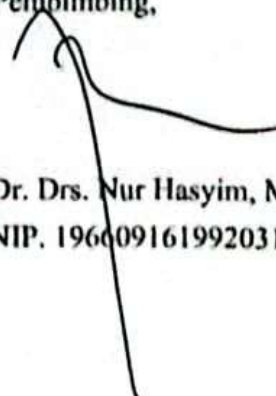
FORM PEMBIMBINGAN PKL (DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL: Penerjemahan Teks Bisnis dan Teks Pidato pada Divisi Bidang Kerja Sama dan Investasi Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tandatangan
1	16/12/2023	Pertemuan Pembuka	
2	16/01/2024	Revisi Bab I Pendahuluan	
3	23/01/2024	Revisi Bab II Tinjauan Pustaka	
4	24/01/2024	Revisi Bab III dan IV Hasil Pelaksanaan & Penutup	
5	26/01/2024	Finalisasi	

Depok, 16 Januari 2024

Pembimbing,



Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.

NIP. 196009161992031002



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-1 Surat Keterangan Magang

KEMENTERIAN ENERGI DAN SUMBER DAYA MINERAL
REPUBLIK INDONESIA

JALAN MEDAN MERDEKA SELATAN NO. 18 JAKARTA 10110

TROMOL POS : 1344/JKT 10013 TELEPON : (021) 3804242 (9 SALURAN) FAKSIMILE : (021) 3507210 e-mail : setjen@esdm.go.id

Nomor : B-2070/KS.01/SJP.1/2023
 Sifat : Segera
 Lampiran : -
 Hal : Permohonan Magang Mahasiswa

23 Juni 2023

Yang terhormat,
 Sekretaris Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan
 di Jakarta

Sehubungan dengan surat dari Wakil Direktur Bidang Kemahasiswaan Politeknik Negeri Jakarta Nomor 3709/PL3/PK.01.09/2023 Tanggal 12 Juni 2023 dan Nomor 3726/PL3/PK.01.09/2023 Tanggal 13 Juni 2023 hal Permohonan Magang Industri, dengan ini kami harap bantuan Saudara kiranya dapat menerima permohonan kegiatan Praktik Kerja Lapangan (Magang) yang akan dilaksanakan selama 4 (empat) bulan, terhitung mulai tanggal **1 Agustus 2023 s.d 1 Desember 2023**, untuk mahasiswa atas nama:

No.	Nama	NIM	Program Studi	No. HP
1	Dara Azizi	2103321069	Elektronika Industri	081290415915
2	Fatimatuz Zahra	2103321004		
3	Serly Yorra	2103321047		
4	Julius Romualdo Patick Samosir	2103321080	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional	082213861010
5	Heidy Desry Noviany	2008411017		

Selama pelaksanaan agar Saudara dapat menunjuk salah satu pejabat terkait sebagai mentor dan memberikan penilaian kepada yang bersangkutan. Hasil pelaksanaan tersebut agar disampaikan kepada Politeknik Negeri Jakarta melalui Biro SDM. Kiranya konfirmasi hal permohonan untuk melaksanakan magang dimaksud, dapat kami terima pada kesempatan pertama.

Atas perhatian dan Kerjasama yang baik, kami ucapkan terima kasih.

Kepala Biro Sumber Daya Manusia



Wandatangan secara elektronik
 Muhammad Rizwi J.H.

Tembusan:
 Sekretaris Jenderal

Dokumen ini telah ditandatangani secara elektronik menggunakan sertifikat elektronik yang diterbitkan oleh BSI E



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. DR. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax: (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id>, e-pos: humas@pnj.ac.id

**FORM PEMBIMBING PKL
(PENYELIA)**





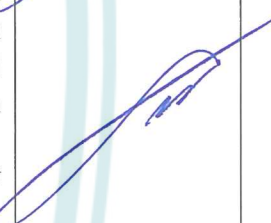

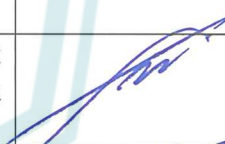
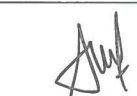
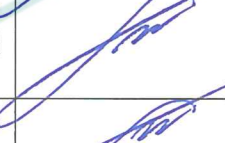


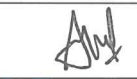
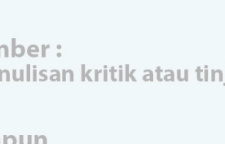

1. Nama Perusahaan/Industri : Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan
2. Alamat : Jl. H. R. Rasuna Said Blok X 2 No.Kav. 7-8, RT.10/RW.4, Kuningan Tim., Kecamatan Setiabudi, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12950
3. Judul PKL : Penerjemahan Teks Bisnis dan Teks Pidato Bidang Kerja Sama dan Investasi yang Digunakan di Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan
4. Nama Penyelia : Fadolly Ardin, S.T., M.T., Ph.D

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hari	Tanggal	Pemateri	Materi	Bahasan	Tanda Tangan	
					Pembimbing	Mahasiswa
Selasa	1 Agustus 2023	Fadolly Ardin dan Nur Hasfiana Hamuddin	Notulensi	(1) Menggelar dan membuat notulensi untuk Rapat Koordinasi Pemangku Kepentingan Acara AMEM-41.		
Rabu	2 Agustus 2023	Nur Hasfiana Hamuddin	Notulensi	(1) Membuat notulensi untuk Rapat Persiapan AMEM-41 di Bidang Protokol, Layanan Medis, dan Logistik.		
Senin	7 Agustus 2023	Fadolly Ardin dan Nur Hasfiana Hamuddin	Surat Undangan Rapat	(1) Menerjemahkan Surat Undangan Rapat Lintas Tim ASEAN untuk evaluasi SOME dan persiapan AMEM-41. (2) Menerjemahkan <i>Statement Letter for AMEM Program</i> . (3) Menerjemahkan Surat Power Energy.		
Selasa	8 Agustus 2023	Averil Khalisha Paramesti	Notulensi	(1) Membuat Notulensi Rapat Koordinasi Perkenalan Kerja Sama ASEAN Energy.		
Senin	14 Agustus 2023	Fadolly Ardin	Pembuatan Bahan Presentasi	(1) Membuat peta konsep tentang Industri Baterai Kendaraan Listrik.		
Selasa	15 Agustus 2023	Anandita Willy Kurniawan	Penerjemahan Surat Undangan	(1) Menerjemahkan Teks Bisnis berupa Surat Undangan.		
Jumat	18 Agustus 2023	Fadolly Ardin	Pembuatan Bahan Presesntasi	(1) Membuat presentasi tentang Agenda Intervensi Ketua Delegasi untuk AMEM-41.		


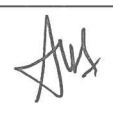



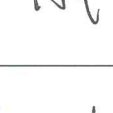


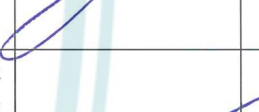



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN

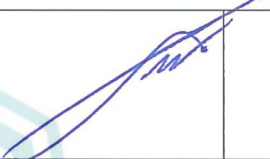

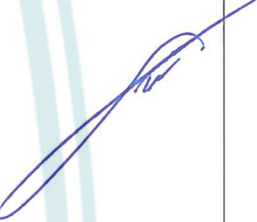

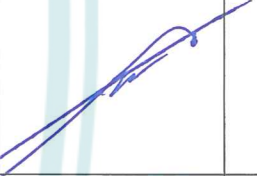

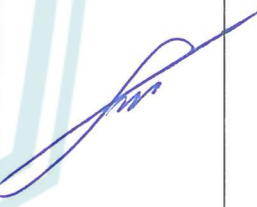





Senin	21 Agustus 2023	Anandita Willy Kurniawan	Teks Pidato	(1) Menerjemahkan Teks Pidato Ibu Menteri untuk <i>Spouse Program</i> AMEM-41.		
Selasa	29 Agustus 2023	Anandita Willy Kurniawan dan Averil Khalisha Paramesti	Notulensi	(1) Membuat Notulensi Rapat Persiapan IKEF (<i>Indonesia-Korea Energy Forum</i>) ke 14.		
Rabu	30 Agustus 2023	Anandita Willy Kurniawan dan Averil Khalisha Paramesti	Pembuatan Bahan Pertemuan	(1) Membuat dan Menerjemahkan Lembar Pengarahan untuk Rapat antara Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan dan PT Suncable Indonesia.		
Kamis	31 Agustus 2023	Fadolly Ardin dan Averil Khalisha Paramesti	Teks Pernyataan	(1) Melakukan Proses Uji-baca <i>the Draft of Chairman's Statement of the 17th East Asia Summit Energy Minister Meeting</i> .		
Selasa	5 September 2023	Anandita Willy Kurniawan	Surat Undangan	(1) Menerjemahkan Surat Undangan TIDE dan KEPCO.		
Kamis	7 September 2023	Rina Herawati, Fadolly Ardin, dan Arif Bagus Prastomo	Surat Undangan dan Pembuatan Bahan Presentasi	(1) Menerjemahkan Surat Undangan Rapat Pembahasan Juknis Aplikasi Mercusuar. (2) Membuat dan Menerjemahkan Teks Presentasi Peraturan OJK Nomor 14 untuk Sosialisasi.		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Jumat	8 September 2023	Rina Herawati dan Tiara Putri Yadhika Sukandi	Surat Permohonan Perjalanan Dinas	(1) Membuat Surat Permohonan Perjalanan Dinas (SPPD).		
Selasa	12 September 2023	Rina Herawati dan Tiara Putri Yadhika Sukandi	Surat Undangan Rapat	(1) Menerjemahkan Surat Undangan Rapat Interkementerian Persiapan <i>Indonesia-Netherlands Renewable Energy and Climate Summit</i> dan <i>Joint Working Group on Energy Indonesia-Netherlands</i> .		
Jumat	15 September 2023	Rina Herawati dan Tiara Putri Yadhika Sukandi	Penyelenggaraan Rapat	(1) Membuat Surat Permohonan Perjalanan Dinas (SPPD). (2) Membuat Daftar Hadir Rapat Evaluasi <i>Progress Event Series ASEAN 2023</i> .		
Kamis	21 September 2023	Anandita Willy Kurniawan, Averil Khalisha Paramesti	Penyusunan Teks Hukum dan Teks Pidato	(1) Menyusun Format Perjanjian Implementasi antara Direktorat Jenderal Kettenagalistrikan dan JICA. (2) Melakukan Proses Uji-baca <i>Closing Remark for the RECAP Workshop</i> .		
Rabu	27 September 2023	Fadolly Ardin	Pembuatan Laporan	(1) Membuat Laporan tentang Penyampaian Pidato dan Presentasi dalam Bahasa Inggris.		
Senin	16 Oktober 2023	Nur Hasfiana Hamuddin	Penerjemahan Surat Bisnis Bahasa Inggris	(1) Menerjemahkan Surat dari CREEI (Indonesia-China).		

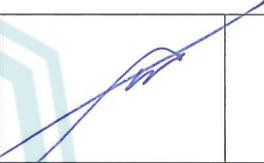





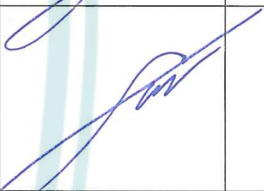



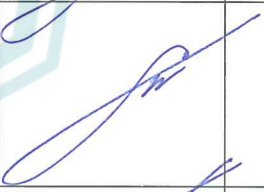





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN







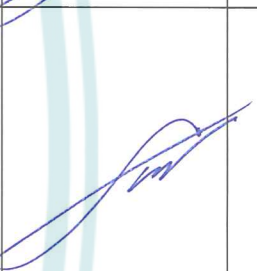

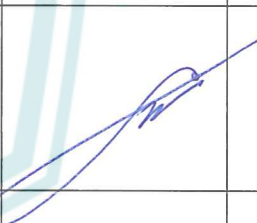



Selasa	17 Oktober 2023	Rina Herawati dan Tiara Putri Yadhika Sukandi	Surat Permohonan Perjalanan Dinas	(1) Membuat Surat Permohonan Perjalanan Dinas (SPPD).		
Kamis	19 Oktober 2023	Rina Herawati dan Tiara Putri Yadhika Sukandi	Surat Permohonan Perjalanan Dinas	(1) Membuat Surat Permohonan Perjalanan Dinas (SPPD).		
Jumat	20 Oktober 2023	Arif Bagus Prastomo	Pembuatan Bahan Presentasi	(1) Melakukan Proses Uji-baca Bahan Presentasi tentang PEIC Report R5.		
Senin	23 Oktober 2023	Anandita Willy Kurniawan dan Averil Khalisha Paramesti	Penerjemahan Teks Perjanjian	(1) Penerjemahan Perjanjian Implementasi antara Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan dan JICA.		
Kamis	26 Oktober 2023	Averil Khalisha Paramesti	Penerjemahan Surat Bisnis	(1) Menerjemahkan Surat Undangan Rapat Indonesia-Singapura.		
Senin	30 Oktober 2023	Fadolly Ardin	Penerjemahan Pidato Menteri	(1) Menerjemahkan pidato Menteri Energi dan Sumber Daya Mineral untuk "World Hydro Power Congress 2023."		
Selasa	31 Oktober 2023	Rina Herawati	Penerjemahan Surat Undangan Rapat	(1) Menerjemahkan Surat Undangan Rapat Koordinasi.		
Rabu	1 November 2023	Nur Hasfiana Hamuddin	Penerjemahan Surat Undangan	(1) Menerjemahkan Surat Undangan untuk Menghadiri <i>International Workshop</i> .		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Kamis	2 November 2023	Nur Hasfiana Hamuddin	Penerjemahan Surat Undangan	(1) Menerjemahkan Surat Undangan Indonesia-Arab.		
Senin	6 November 2023	Rina Herawati	Penerjemahan Surat Undangan	(1) Menerjemahkan Surat Undangan Rapat Pembahasan <i>Plan of Action</i> – Amerika Serikat.		
Kamis	09 November 2023	Averil Khalisha Paramesti	Penerjemahan Surat Undangan	(1) Menerjemahkan Teks Surat Undangan Rapat (Indonesia-Singapura).		
Jumat	10 November 2023	Fadolly Ardin	Penyelenggaraan Rapat	(1) Membuat Daftar Hadir Rapat Koordinasi Persiapan Pertemuan Bilateral Indonesia-Singapura. (2) Mengawasi Alur Rapat Koordinasi Persiapan Pertemuan Bilateral Indonesia-Singapura secara daring.		
Senin	13 November 2023	Nur Hasfiana Hamuddin	Penyelenggaraan Rapat	(1) Membuat Surat Permohonan Perjanalan Dinas (SPPD). (2) Membuat Daftar Hadir SWG Meeting (ID-SG) untuk acara di Batam, 16 November 2023.		
Selasa	14 November 2023	Rina Herawati, Fadolly Ardin, Nur Hasfiana Hamuddin	Persiapan Penyelenggaraan Rapat Bilateral	(1) Membuat Surat Permohonan Perjanalan Dinas (SPPD). (2) Membantu Proses Pembuatan <i>Talking Points</i> Direktur Pengembangan Program Ketenagalistrikan untuk Acara <i>Enlit Asia Strengthening ASEAN</i>		







© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN



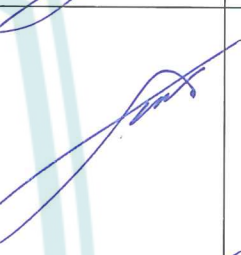
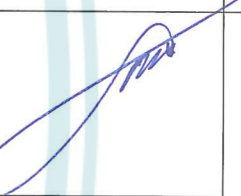
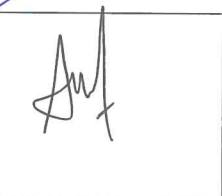
				<i>Readiness in Energy Transition.</i> (3) Mengirim Surat Menteri kepada Pihak Biro Hukum untuk Ditindaklanjuti.	
Senin	20 November 2023	Rina Herawati, Tiara Putri Yadhika Sukandi	Penerjemahan Surat Undangan	(1) Menerjemahkan Surat Undangan Kegiatan Keketuaan Indonesia di KTT ASEAN 2023. (2) Membantu pengurusan visum.	
Selasa	21 November 2023	Rina Herawati, Nur Hasfiana Hamuddin	Pembuatan Surat Izin Perjalanan Dinas; Penyusunan Folder pada <i>Google Drive</i> Kerjasama & Investasi	(1) Membuat Surat Izin Perjalanan Dinas Dalam Negeri. (2) Membantu Penyusunan Folder pada <i>Google Drive</i> Kerjasama & Investasi.	
Rabu	22 November 2023	Rina Herawati	Penyelenggaraan Rapat	(1) Membuat Daftar Hadir untuk Rapat dengan DEECW Australia.	
Kamis	23 November 2023	Rina Herawati	Pembuatan Surat Izin Perjalanan Dinas	(1) Membantu Pembuatan Surat Izin Perjalanan Dinas Luar Negeri.	
Selasa	28 November 2023	Rina Herawati, Tiara Putri Yadhika Sukandi, Fadolly Ardin	Administrasi Persuratan	(1) Membantu pengurusan visum. (2) Membuat Surat Izin Perjalanan Dinas Dalam Negeri.	

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



				(3) Membantu Persiapan Dokumen Perjalanan Dinas Luar Negeri.		
Rabu	29 November 2023	Tiara Putri Yadhika Sukandi, Rina Herawati	Administrasi Persuratan; Penerjemahan Surat Undangan	(1) Membantu pengurusan visum. (2) Menejemahkan Surat Undangan Rapat Penyusunan <i>Concept Note Carbon Market Capacity Building</i> .		
Kamis	30 November 2023	Nur Hasfiana Hamuddin; Tiara Putri Yadhika Sukandi	Pelaporan Hasil Magang; Administrasi Persuratan	(1) Menyelesaikan Tugas Laporan Akhir Magang Periode Agustus-Desember. (2) Membantu pengurusan visum.		

Jakarta, 1 Desember 2023
 Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan
 Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral


 Ridwan Budi Santoso, S.T.
 Koordinator Investasi dan Kerjasama Ketenagalistrikan
 197701212009121001

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hasil Penerjemahan Surat Undangan Rapat Lintas Tim ASEAN untuk Evaluasi SOME dan Persiapan AMEM

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
Nomor : Sifat : Sangat Segera Lampiran : Satu Berkas Hal : Undangan Rapat Evaluasi SOME-41 dan Persiapan Awal AMEM-41	<i>Number : Category : Priority Enclosure : One file Subject : Invitation to Evaluation Meeting on 41st SOME and Preliminary Preparation of 41st AMEM</i>
Yang terhormat, di tempat	<i>Dear Sirs/Madams</i>
Sehubungan telah diselenggarakannya penyelenggaraan SOME-41 pada tanggal 19 s.d 23 Juni 2023 serta dalam rangka akan diselenggarakannya AMEM-41 pada tanggal 22 s.d 26 Agustus 2023, perlu dilaksanakan evaluasi pelaksanaan SOME-41 dan persiapan awal penyelenggaraan AMEM-41.	<i>In connection with the 41st SOME that has been held on 19-23 June 2023 and the 41st AMEM that will be held on 22-26 August 2023, it is necessary to hold a meeting on evaluation of the implementation of the 41st SOME and the preliminary preparation of the 41st AMEM.</i>
Berkeanaan dengan hal tersebut, bersama ini kami mengundang Bapak/Ibu untuk turut hadir pada rapat dimaksud, yang akan dilaksanakan pada:	<i>Therefore, we hereby to invite you in our evaluation and preparation meeting that will take place on:</i>
Hari/tanggal : Jumat, 7 Juli 2023 Jam : 08.30 s.d. 14.00 Tempat : Ruang Kertanegara, Gd. Borobudur I, Lt. 3 Jl. Melati Blok X 2 No. Kav. 6-9, RT012/RW7, Jakarta Selatan, DKI Jakarta 12950 Agenda : (terlampir)	<i>Date : Friday, 7 July 2023 Time : 08.30 to 14.00 Place : Ruang Kertanegara, Gd. Borobudur I, 3rd floor Jl. Melati Blok X 2 No. Kav. 6-9, RT012/RW7, Jakarta Selatan, DKI Jakarta 12950 Agenda: (attached)</i>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN

Selanjutnya, kami mohon perkenaan Bapak/Ibu untuk menugaskan staf yang tergabung dalam Tim Pelaksana Penyelenggaraan Keketuaan ASEAN 2023 agar turut hadir pada acara dimaksud.	<i>Furthermore, we are required you to invite your staffs who are joined the Execution Team of ASEAN's Chairmanship of 2023 for attending this meeting.</i>
Demikian kami sampaikan, atas perhatian dan kehadiran Bapak/Ibu, kami ucapkan terima kasih.	<i>This letter is made for due application. We thank for your attention and cooperation.</i>
Direktur Pembinaan Program Ketenagalistrikan, selaku Ketua Tim Teknis ASEAN 2023 William	<i>Director of Electricity Program Development, as the Head of Technical Team of ASEAN 2023</i> <i>William</i>
Tembusan: Direktur Jenderal Ketenagalistrikan selaku <i>SOE Leader of Indonesia</i>	<i>Copy to:</i> <i>Director General of Electricity as the SOE Leader of Indonesia</i>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Hasil Penerjemahan *Statement Letter for AMEM Program*

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<i>Our Ref</i> :	Kepada Yth:
Ms. Hellen James <i>Director for Sectoral Development Directorate</i> <i>ASEAN Secretariat,</i> <i>in Jakarta</i>	Ms. Hellen James Direktur Direktorat Bidang Pengembangan Sekretariat ASEAN, di Jakarta
<i>Indonesia Proposal for the 41st AMEM's Programme</i>	Proposal Program AMEM-41 Indonesia
<i>Dear Ms. James,</i>	Dengan hormat,
<i>With reference to our previous collaboration to held the 41st Senior Officials Meeting on Energy and its Associated Meetings (SOME-41) on June 19th - 23rd 2023 at the ASEAN Secretary Headquarters (ASEC HQ), we would like to express our sincere gratitude for your kind hospitality and assistance that you and your team have provided during the meetings.</i>	Sehubungan dengan kerja sama kita sebelumnya dalam penyelenggaraan <i>the 41 Senior Officials Meeting on Energy and Its Associated Meeting (SOME-41)</i> pada tanggal 19-23 Juni 2023 di Kantor Pusat Sekretariat ASEAN, kami ingin mengucapkan terima kasih yang tulus atas keramah-tamahan dan bantuan yang Saudara dan tim Saudara berikan selama penyelenggaraan rapat tersebut.
<i>Regarding our hosting for the 41st ASEAN Energy Ministers Meeting and its Associated Meetings (AMEM-41) on August 22th - 26th, 2023 at the Bali Nusa Dua Convention Centre, Bali, this is a follow-up action to our Minister's directive and AMS Ministers' concern to have opportunity and advantage to maximize their time while in Bali for bilateral engagement and contributions at AEBF. Besides that, it is also important to avoid redundancy of the agenda which usually occurs in AMEM.</i>	Acara <i>the 41st ASEAN Energy Ministers Meeting and its Associated Meetings (AMEM-41)</i> akan kami selenggarakan pada tanggal 22-26 Agustus 2023 di Bali Nusa Dua <i>Convention Centre</i> , Bali, ini adalah tindak lanjut dari arahan Menteri kami dan keinginan <i>AMS Minister</i> untuk mendapatkan peluang dan keuntungan dalam memaksimalkan waktu mereka selama di Bali dalam rangka keterlibatan bilateral dan kontribusi dalam acara AEBF. Selanjutnya, hal penting yang perlu dihindari adalah agenda yang bersifat berulang dan biasa terjadi di AMEM.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN

<p><i>Thus, we would like to kindly request for your assistance to arrange and optimize the tentative programme of AMEM to be in one day and half to make the meeting more concise and effective. Through this letter, we attach our proposal for the AMEM-41 tentative programme for your consideration.</i></p>	<p>Oleh karena itu, kami dengan hormat memohon bantuan Saudara untuk mengatur dan mengoptimalkan program tentatif AMEM dalam waktu satu setengah hari agar rapat dapat terlaksana secara ringkas dan efektif. Melalui surat ini, kami melampirkan proposal kami tentang program tentatif AMEM-41 sebagai pertimbangan Saudara.</p>
<p><i>We are grateful for the excellent collaboration between the ASEAN Secretariat and the MEMR, and we look forward to your confirmation upon our request through our contact: Juliana (+62 811-123-456) and dan asean@yahoo.com cc: cooperation@good.go.id.</i></p>	<p>Kami sangat berterima kasih untuk kerja sama yang luar biasa antara Sekretariat ASEAN dan KESDM, dan kami mengharapkan untuk konfirmasi Saudara lebih lanjut terkait permintaan kami dengan menghubungi kontak: Juliana (+62 811-123-456) dan asean@yahoo.com cc: cooperation@good.go.id.</p>
<p><i>Thank you for your kind attention.</i></p>	<p>Demikian kami sampaikan, atas perhatian dan kerja samanya kami ucapkan terima kasih.</p>
<p><i>Sincerely Yours,</i></p> <p>William <i>Director of Electricity Program Development as Alternate SOE Leader of Indonesia</i></p>	<p>Hormat kami,</p> <p>William Direktur Pembinaan Program Ketenagalistrikan selaku <i>Alternate SOE Leader Indonesia</i></p>
<p><i>Cc: Director General of Electricity, MEMR as ASEAN SOE Leader of Indonesia</i></p>	<p>Tembusan: Direktur Jenderal Ketenagalistrikan, KESDM selaku <i>ASEAN SOE Leader Indonesia</i></p>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Hasil Penerjemahan Surat Power Energy

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<div style="text-align: center; border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> Logo of Power Energy </div> <p>Power Energy (200866-w) Jalan XX No. 20, 12300, Kuala Lumpur</p> <p>Tel: +6 03 123456 Fax: +6 03 1234 5678 www.pe.energy.com.my</p>	<div style="text-align: center; border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> Logo Power Energy </div> <p>Power Energy (200866-w) Jalan XX No. 20, 12300, Kuala Lumpur</p> <p>Tel: +6 03 123456 Fax: +6 03 1234 5678 www.pe.energy.com.my</p>
<p><i>Date : 7 August 2023</i> <i>To : Mr. Jisman P. Hutajulu</i> <i>Director General (Ketenagalistrikan)</i> <i>Ministry of Energy and Mineral Resources of the Republic of Indonesia</i> <i>Directorate General of Electricity</i> <i>Rasuna Said, Jakarta</i></p>	<p>Tanggal : 7 August 2023 Kepada : Bapak Jisman P. Hutajulu Direktur Jenderal Ketenagalistrikan Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral Republik Indonesia Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan Rasuna Said, Jakarta</p>
<p><i>Assalamualaikum Mr. Jisman,</i></p>	<p>Assalamualaikum Pak Jisman,</p>
<p><i>THE ENERGY TRANSITION CONFERENCE 2023 – ACCELERATING A RESPONSIBLE ENERGY TRANSITION</i></p>	<p>KONFERENSI TRANSISI ENERGI 2023 – PERCEPATAN TRANSISI ENERGI YANG BERTANGGUNG JAWAB</p>
<p><i>The countdown to the Energy Transition Conference 2023 has now reached less than a month, and we would like to provide an update on your session as follows:</i></p>	<p>Dengan memperhatikan Konferensi Transisi Energi 2023 yang akan diselenggarakan kurang dari sebulan, kami dengan hormat memberikan pembaruan terkait sesi forum Saudara, sebagai berikut:</p>
<p>Session : <i>Forward-thinking Policies & Regulations that Shape the Energy Transition</i> Date & Time : <i>28th August 2023, Monday, 11.30-12.15 (45 minutes)</i></p>	<p>Sesi : Kebijakan Berpikir Maju & Peraturan yang Membentuk Transisi Energi Tanggal & Waktu : Senin, 28 Agustus 2023, pukul 11.30-12.15 (45 menit)</p>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

<p>2. <i>Power Energy (PE) also delighted to arrange you a business-class return flight ticket (Jakarta – Kuala Lumpur) and provide a 5-star hotel accommodation for you throughout the conference as our esteemed speaker. In addition, as a gesture of appreciation, we are pleased to offer one complimentary pass to the ET Conference 2023 for one of your delegates.</i></p>	<p>2. Kami, Power Energy (PE), dengan senang hati telah mengatur tiket penerbangan kelas bisnis untuk jadwal pergi-pulang (Jakarta – Kuala Lumpur) dan menyediakan akomodasi hotel berbintang 5 untuk Saudara sebagai pembicara kami yang terhormat selama konferensi berlangsung. Sebagai tanda apresiasi, kami menawarkan tiket masuk gratis ke Konferensi ET 2023 untuk salah satu dari delegasi Saudara.</p>
<p>3. <i>We seek your urgent assistance to confirm your participant by submitting the items as requested in the attached information kit, travelling details and your profile picture (as attached in Appendix) to ismail.arifin@pe.com.my no later than 11th August 2023. This is crucial for us to register you for the conference. Without the information, we will be unable to confirm you as our esteemed conference speaker.</i></p>	<p>3. Kami memohon bantuan yang mendesak kepada Saudara untuk mengonfirmasi partisipan Saudara dengan mengirimkan item yang diminta sesuai dengan yang terlampir di kit informasi, detail perjalanan, dan foto profil Saudara (sebagaimana yang terlampir di Lampiran) kepada ismail.arifin@pe.com.my tidak lebih dari tanggal 11 Agustus 2023. Hal ini merupakan hal yang penting bagi kami untuk mendaftarkan Saudara ke dalam konferensi. Tanpa adanya informasi, kami tidak dapat mengonfirmasi bahwa Saudara adalah pembicara konferensi kami yang terhormat.</p>
<p><i>If you have any queries or require any further assistance, please feel free to reach out to us. We are committed to support you throughout this process and ensuring a pleasant and rewarding experience during your participation as our speaker in the ET Conference.</i></p>	<p>Apabila Saudara memiliki pertanyaan atau memerlukan bantuan lebih lanjut, jangan ragu untuk menghubungi kami. Kami berkomitmen untuk mendukung Saudara selama proses ini dan memastikan pengalaman yang berkesan dan bermanfaat selama partisipasi Saudara sebagai pembicara kami di Konferensi ET.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Rubert Azzim (ra.azz@pe.com.my), +60-12345678 • Arifin Ismail (ismail.arifin@pe.com.my), +60-12345678 <p style="text-align: center;">“BETTER. BRIGHTER.”</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Rubert Azzim (ra.azz@pe.com.my), +60-12345678 • Arifin Ismail (ismail.arifin@pe.com.my), +60-12345678 <p style="text-align: center;">“LEBIH BAIK. LEBIH CERMELANG.”</p>
<p><<Illegible signature>></p>	<p><<Tanda tangan>></p>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Datuk Aizat Aamiruddin

*Chief Regulatory & Stakeholder Management Officer
Power Energy*

Datuk Aizat Aamiruddin

*Kepala Regulasi & Petugas Manajemen Pemangku Kepentingan
Power Energy*



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN

Hasil Penerjemahan Teks Pidato Ibu Menteri untuk Spouse Program AMEM-41.

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<div data-bbox="461 325 792 469" style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>Logo Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral</p> </div> <p style="text-align: center;">KEMENTERIAN ENERGI DAN SUMBER DAYA MINERAL REPUBLIK INDONESIA</p> <p style="text-align: center;">SAMBUTAN PEMBUKA</p> <p style="text-align: center;">oleh Ny. Ratna Mirah Tasrif Istri Menteri Energi dan Sumber Daya Mineral</p> <p style="text-align: center;">di Spouse Program AMEM</p> <p style="text-align: center;">Bali</p> <p style="text-align: center;">26 Agustus 2023</p>	<div data-bbox="1431 325 1762 469" style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p><i>Logo of Ministry of Energy and Mineral Resources</i></p> </div> <p style="text-align: center;">MINISTRY OF ENERGY AND MINERAL RESOURCES REPUBLIC OF INDONESIA</p> <p style="text-align: center;">OPENING REMARKS</p> <p style="text-align: center;"><i>by</i> Mrs. Ratna Mirah Tasrif Spouse of Minister of Energy and Mineral Resources</p> <p style="text-align: center;"><i>at</i> Spouse Program AMEM</p> <p style="text-align: center;">Bali</p> <p style="text-align: center;">26 August 2023</p>
<p><i>I. SALUTATION</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Her Excellency Spouse of The Governor of Bali, Ibu Ni Luh Putu Putri Suastini;</i> • <i>Her Excellency Spouse of the ASEAN Ministers;</i> • <i>Distinguished Spouse of the President Director of PT PLN (Persero), Ibu Diny Darmawan Prasodjo;</i> • <i>Distinguished Ibu-ibu Dharma Wanita Persatuan, Ministry of</i> 	<p><i>I. SALUTATION</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Her Excellency, the Spouse of the Governor of Bali, Ibu Ni Luh Putu Putri Suastini;</i> • <i>Excellencies, Spouses of the ASEAN Ministers;</i> • <i>Distinguished Spouse of President Director PT PLN (Persero), Ibu Diny Darmawan Prasodjo;</i> • <i>Distinguished Ladies of Dharma Wanita Persatuan, within the</i>

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN

<p><i>Energy and Mineral Resources;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Distinguished all participants, Ladies and Gentleman.</i> 	<p><i>Ministry of Energy and Mineral Resources;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Distinguished participants, ladies and gentlemen.</i>
<p><i>Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh. A pleasant good morning for all participants.</i></p>	<p><i>Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh. A resplendent good morning to all of you. It is an honor for me to warmly welcome all participants of this Spouse Program 41st AMEM.</i></p>
<p>II. EXPRESSION OF GRATITUDE AND INTRODUCTION First of all, let us offer our gratitude to God Almighty for his grace. Let me introduce myself, my name is Ratna Mirah Tasrif, the spouse of Minister of Energy and Mineral Resources, Republic of Indonesia. Let me begin by giving you a warm welcome to the Spouse Program of the 41st AMEM. <i>Acara Spouse Program ini ditujukan untuk membantu spouses of ASEAN Ministers untuk mengenal budaya Indonesia khususnya Bali, disaat Para Menteri ASEAN sedang berdiskusi hangat mengenai pengembangan energy.</i></p>	<p>II. EXPRESSION OF GRATITUDE AND INTRODUCTION <i>First of all, let us offer our gratitude to Almighty God for the grace He has poured out on us. Let me introduce myself, my name is Ratna Mirah Tasrif, the spouse of Minister of Energy and Mineral Resources of the Republic of Indonesia and, please allow me to begin this remarkable occasion by extending a great welcome to the Spouse Program of the 41st AMEM. This Spouse Program event is held to embrace and introduce the culture of Indonesia, especially Bali, to all spouses of ASEAN Energy Ministers, while they are having productive meetings on the energy development.</i></p>
<p>In this opportunity, I would like to express my appreciation to PT PLN (Persero) <i>yang telah membantu dalam pelaksanaan Spouse Program ini, dan kami ucapkan terima kasih to Werdhi Budaya art Center, yang sudah menjadi tempat spouse program di hari ini..</i></p>	<p><i>In this wonderful opportunity, I would like to express my sincere appreciation to PT PLN that has rendered such substantial assistance in holding this Spouse Program, and my profound gratitude to Werdhi Budaya Art Center, for providing us with this beautiful place as the venue of Spouse Program today.</i></p>
<p>III. CONTENT OF THE SPEECH Ladies and Gentlemen, Setelah hampir 3 tahun dunia dilanda pandemic covid-19, hari ini untuk pertama kalinya pertemuan ASEAN diselenggarakan secara full fisik. Tentu saja hal ini cukup menggembirakan, dimana kita dapat bertemu fisik dalam kondisi yang good and healthy condition. Pertemuan ASEAN kali ini mengusung tema ASEAN matters, epicentrum of growth dimana kita ingin mulai saat ini ASEAN akan menjadi pusat epicentrum pertumbuhan dunia pasca</p>	<p>III. CONTENT OF THE SPEECH Distinguished Ladies and Gentlemen, <i>In this warm morning, we finally gather in person for the first time in this ASEAN Meeting, after three (3) years the world was struck by the pandemic of COVID-19. We are thankful to God for His blessing and protection; therefore, we are able to meet here in healthful condition.</i> <i>This ASEAN Meeting is themed “ASEAN Matters: Epicentrum of Growth” where we are going to begin at this present time. ASEAN will be the center of global growth following the COVID-</i></p>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

<p>pandemic covid, dan kita ingin melalui pertemuan fisik ini turut menunjukkan pada dunia bahwa kita siap untuk pulih dan bertumbuh kembali pasca pandemic.</p>	<p><i>19 pandemic. Through this meeting taking place physically, we will able to demonstrate that we are ready to recover and bounce back from the pandemic.</i></p>
<p>Tentunya kita berharap ekonomi kawasan ASEAN bukan hanya akan pulih kembali, tetapi juga bisa melakukan lompatan kemajuan serta tumbuh bersama secara berkeadilan dan berkelanjutan.</p>	<p><i>We certainly hope that the ASEAN economic area will be able not only to achieve strong recovery but also to make great leaps of progress and grow together in equitable and sustainable manners.</i></p>
<p>Melalui acara spouse program ini, selain untuk mengisi kegiatan spouse dari ASEAN Ministers juga untuk melihat lebih dekat pusat-pusat pertumbuhan ekonomi pasca pandemic sekaligus melihat kearifan local dan budaya yang dimiliki Bali.</p>	<p><i>One of the purposes on holding this spouse program, is not merely to fill out the ASEAN Ministers' spouse activities but to closely know more on the various centers of post-pandemic economy growth and to have better understanding on the local culture of Bali, the island of Gods.</i></p>
<p>Ladies and Gentlemen, On today spouse program kita akan mengenal lebih jauh mengenai Werdhi Budaya Art Centre yang berlokasi di Bali ini.</p>	<p><i>Ladies and Gentlemen,</i> <i>On today spouse program, we are going to discover more about the Werdhi Budaya Art Centre located in Bali.</i></p>
<p>Taman Werdhi Budaya Art Center is an arts and culture center located in Denpasar, Bali, Indonesia. This place serves as a means of performing traditional Balinese art.</p>	<p><i>Taman Werdhi Budaya Art Center is an art and culture center located in Denpasar, Bali, Indonesia. This place serves as a means of performing traditional Balinese arts.</i></p>
<p>Komplek bangunan yang ada di Bali Art Center Denpasar terbagi menjadi beberapa, seperti komplek bangunan suci, yang meliputi Pura Taman Beji, Bale Selonding, Bale Pepaosan, dan lainnya. Kemudian terdapat komplek bangunan tenang, yang meliputi Perpustakaan Widya Kusuma, tempat ini merupakan tempat menyimpan buku-buku tentang sejarah Bali.</p>	<p><i>The building compounds in this Bali Art Center, Denpasar, consists of holy temples, Pura Taman Beji, Bale Selonding, Bale Pepaosan, and any other temples. There is also a complex of tranquility spaces covering Perpustakaan Widya Kusuma, a library for maintaining all history books of Bali.</i></p>
<p>Sehingga apabila Bp/Ibu sekalian ingin mengenal lebih dekat budaya Bali, disini nanti akan dipandu oleh pemandu untuk menjelaskan beberapa hal mengenai budaya Bali.</p>	<p><i>Therefore, should all of you have interest in knowing more about Bali culture, our experienced tour guides will help to explain all matters relating to Bali culture.</i></p>
<p>IV. CLOSING Ladies and Gentlemen, Mengingat waktu sudah menginjak siang, sepertinya tidak perlu lama-lama lagi untuk saya menyampaikan sambutan ini, Sekali</p>	<p><i>IV. CLOSING</i> <i>Ladies and Gentlemen,</i> <i>I would like to share my deep appreciation and thankfulness to all of you. As mentioned in the beginning part, this meeting will mark that we are ready to face together the global growth and</i></p>

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN

<p>lagi kami sampaikan kepada hadirin sekalian. Semoga dapat menikmati acara pada hari ini. Thank you.</p> <p>Spouse of Minister of Energy and Mineral Resources</p> <p>Ratna Mirah Tasrif</p>	<p><i>bounce back from the pandemic and today is just the beginning of our long journey. Let us work tirelessly together to fulfil our commitment today. Without further ado, I pronounce that this momentous event is begin. Welcome to Bali, the Island of the Gods. Enjoy this event and thank you.</i></p> <p><i>Spouse of Minister of Energy and Mineral Resources</i></p> <p><i>Ratna Mirah Tasrif</i></p>
--	--

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Hasil Penerjemahan Surat Undangan Rapat Pembahasan Juknis Aplikasi Mercusuar



Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<p style="text-align: right;">4 September 2023</p> <p>Nomor : 1542.Und/TL.03/DLP.5/2023 Sifat : Segera Lampiran : Satu berkas Hal : Rapat Pembahasan Kepdirjen Ketenagalistrikan Terkait Juknis Aplikasi Mercusuar</p>	<p style="text-align: right;">4 September 2023</p> <p><i>Number : 1542.Und/TL.03/DLP.5/2023 Category : Priority Lampiran : One file Hal : Discussion Meeting on Decision of Directorate General Electricity Concerning Technical Guidelines of Lighthouse Application</i></p>
<p>Yang terhormat, di tempat</p>	<p><i>Dear Sirs/Madams</i></p>
<p>Sehubungan dengan telah selesainya perbaikan pengembangan Aplikasi Mercusuar Tahap II dan menindaklanjuti arahan Bapak Dirjen Ketenagalistrikan agar disusun petunjuk teknis yang mengatur penggunaan aplikasi Mercusuar, bersama ini kami mengundang Bapak/Ibu untuk hadir dalam Rapat Teknis yang akan dilaksanakan pada:</p>	<p><i>In connection with the improvement to Second Step of Lighthouse Application development that has been completed and in order to follow up the Director General of Electricity directives, it is necessary to formulate the technical guidelines governing the use of Lighthouse application, and we hereby invite you to attend the Technical Meeting that will take place on:</i></p>
<p>Hari/tanggal : Selasa s.d Rabu, 5 dan 6 September 2023 Waktu : Pukul 09.00 WIB s.d. 14.00 WIB Tempat : PT. Marian (Persero) Bogor Jalan Raya Melati No. 67, Bantarjati, Kota Bogor Agenda : Detail Agenda Terlampir</p>	<p><i>Date : Tuesday, 5 September & Wednesday, 6 September 2023 Time : from 09.00 AM to 14.00 WIB Place : PT. Marian (Persero) Bogor Jalan Raya Melati No. 67, Bantarjati, Bogor Agenda : Attached</i></p>
<p>Mengingat pentingnya rapat ini, kami mohon Bapak/Ibu Tim Marian yang selama ini incharge/ditugaskan sebagai PIC Mercusuar untuk hadir secara Offline pada rapat dimaksud. Untuk informasi dan konfirmasi dapat menghubungi Sdr. Barbara (0815123456) atau Sdr. Bonny (081312345678).</p>	<p><i>Due to the importance of this meeting, we would like to ask you as the Marian Team who has been in charged/assigned as the PIC of Lighthouse to attend the meeting by offline. For further information, do not hesitate to contact Barbara (0815123456) or Bonny (081312345678).</i></p>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Atas perhatian dan kehadiran Bapak/Ibu, kami ucapkan terima kasih.	<i>This letter is made for due application. We thank for your attention and cooperation.</i>
Direktur Pembinaan Program Ketenagalistrikan,  Ditandatangani secara elektronik William	<i>Director of Electricity Program Development</i>  <i>This letter has been electronically signed William</i>
Tembusan: 1. Direktur Jenderal Ketenagalistrikan; 2. Sekretaris Perusahaan PT Marian; 3. Kepala Satuan Digital dan Teknologi Informasi;	<i>Copy to:</i> 1. <i>Director General of Electricity;</i> 2. <i>Corporation Secretary of PT Marian;</i> 3. <i>Head of Digital and Information Technology Unit</i>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Hasil Penerjemahan Surat Undangan Rapat Interkementerian

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
12 September 2023	12 September 2023
<p>Nomor : 505.Und/KS.02/SJI.3/2023</p> <p>Sifat : Segera</p> <p>Lampiran : Satu berkas</p> <p>Hal : Rapat Interkementerian Persiapan <i>Indonesia-Netherlands Renewable Energy and Climate Summit dan Joint Working Group on Energy Indonesia-Netherlands</i></p>	<p><i>Number : 505.Und/KS.02/SJI.3/2023</i></p> <p><i>Category : Priority</i></p> <p><i>Enclosure : One file</i></p> <p><i>Subject : Ministry Internal Meeting on the Preparation of Indonesia-Netherlands Renewable Energy and Climate Summit and Joint Working Group on Energy Indonesia-Netherlands</i></p>
Yang terhormat,	<i>Dear Sirs/Madams,</i>
Sehubungan dengan rencana persiapan penyelenggaraan <i>Indonesia-Netherlands Renewable Energy and Climate Summit dan Joint Working Group on Energy Indonesia-Netherlands</i> yang akan diselenggarakan di Hotel Ritz Carlton, Jakarta pada 9-13 Oktober 2023, kami bermaksud mengundang Saudara atau menugaskan Pejabat terkait untuk hadir pada rapat yang akan kami selenggarakan pada:	<i>In connection with the plan for preparing the Indonesia-Netherlands Renewable Energy and Climate Summit, and Joint Working Group on Energy Indonesia-Netherlands that will be held in Hotel Ritz Carlton, Jakarta on 9-13 October 2023, we would like to invite you or the respective officials to attend the meeting that we will be held on:</i>
<p>Hari, tanggal : Kamis-Sabtu, 14-16 September 2023</p> <p>Waktu : 09.30 WIB – 14.00 WIB</p> <p>Tempat : Ruang Rapat AF Lasut V Lantai 1 Badan Geologi Kementerian ESDM Jl. Diponegoro No. 57, Ciharu Geulis, Kec. Cibeunying Kaler, Kota Bandung</p>	<p><i>Date : Thursday-Saturday, 14-16 September 2023</i></p> <p><i>Time : 09.30 WIB – 14.00 WIB</i></p> <p><i>Place : Ruang Rapat AF Lasut V Lantai 1 Badan Geologi Kementerian ESDM Jl. Diponegoro No. 57, Ciharu Geulis, Kec. Cibeunying Kaler, Kota Bandung</i></p>
Atas perhatian dan kerja sama yang baik, kami ucapkan terima kasih.	<i>This letter is served for due application. We thank you for your attention and cooperation.</i>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN

<p>Kepala Biro Komunikasi, Layanan Informasi Publik dan Kerjsa Sama,</p> <p>QR Code</p> <p>Ditandatangani secara elektronik Agung Pribadi</p>	<p><i>Head of Communication, Public Information Provider and Cooperation Bureau</i></p> <p>QR Code</p> <p><i>This letter has been electronically signed Agung Pribadi</i></p>
---	---

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Hasil Penerjemahan Surat Undangan Rapat Koordinasi

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<p>30 Oktober 2023</p> <p>Nomor : 435.Und/HK.05/SJH.5/2023 Sifat : Segera Lampiran : - Hal : Undangan Rapat Koordinasi Penyiapan Konsep Keterangan Presiden Atas Permohonan <i>Judicial Review</i> Perkara Nomor 39/PUU-XXI/2023</p>	<p>30 October 2023</p> <p><i>Number : 435.Und/HK.05/SJH.5/2023</i> <i>Category : Priority</i> <i>Enclosure : -</i> <i>Subject : Invitation to Coordination Meeting on Preparing the Concept of President's Statement of the Application for Judicial Review on the Case Number 39/PUU-XXI/2023</i></p>
<p>Yang terhormat</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sekretaris Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan 2. Direktur Pembinaan Pengusahaan, Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan 3. Direktur Pembinaan Program, Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan 4. Direktur Teknik dan Lingkungan, Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan 5. Koordinator Hukum Sekretariat Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan <p>di Jakarta</p>	<p>To,</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Secretary Directorate General of Electricity 2. Director of Corporate Management, Directorate General of Electricity 3. Director of Program Development, Directorate General of Electricity 4. Director of Electrical Engineering and Environment. Directorate General of Electricity 5. Legal Coordinator of Secretariat Directorate General of Electricity
<p>Sehubungan dengan perkara Nomor 39/PUU-XXI/2023 terkait permohonan <i>Judicial Review</i> Undang-Undang Nomor 6 Tahun 2023 tentang Penetapan Peraturan Pemerintah Pengganti Undang-Undang Nomor 2 Tahun 2022 tentang Cipta Kerja menjadi Undang-Undang di Mahkamah Konstitusi, dengan ini kami mengundang Saudara atau pejabat yang menangani hal dimaksud, untuk hadir dalam rapat yang akan dilaksanakan pada:</p>	<p><i>With reference to case Number 39/PUU-XXI/2003 on Application for Judicial Review Law Number 6 of 2023 on Determining the Government Regulation in lieu of Law Number 2 of 2022 on Job Creation into Law of Constitutional Court, we hereby invite you or the authorized officials to attend the meeting that will take place on:</i></p>
<p>Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta</p> <p>Hari, tanggal : Rabu, 1 November 2023</p>	<p>Date : Wednesday, 1 November 2023</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN

<p>Waktu : Pukul 13.30 s.d. 16.00</p> <p>Tempat : Ruang Rapat Gedung Arsip Kementerian ESDM Jl. Yaktapena Raya No. 1A, Tangerang Selatan</p> <p>Acara : Rapat Koordinasi Penyiapan Konsep Keterangan Presiden Atas Permohonan <i>Judicial Review</i> Perkara Nomor 39/PUU-XXI/2023</p>	<p><i>Time : from 13.30 to 16.00 WIB</i></p> <p><i>Place : Ruang Rapat Gedung Arsip Kementerian ESDM Jl. Yaktapena Raya No. 1A, Tangerang Selatan</i></p> <p><i>Event : Coordination Meeting on Preparing the Concept of President's Statement of the Application for the Judicial Review on the Case Number 39/PUU-XXI/2023</i></p>
<p>Seluruh peserta rapat wajib menjalankan protokol kesehatan yaitu menjaga jarak, menggunakan masker dan wajib mematuhi ketentuan yang berlaku di area gedung tempat penyelenggaraan rapat</p>	<p><i>All of the participants are required to carry out health protocols, including social distancing, using medical mask, and complying with applicable rules in the meeting's place.</i></p>
<p>Atas perhatian dan kerja sama Saudara, kami sampaikan terima kasih.</p> <p style="text-align: right;">Kepala Biro Hukum <<Cap Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral>> <<Tanda Tangan>> Bambang Sujito</p>	<p><i>We thank you for your attention and cooperation.</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Head of Legal Bureau</i> <<Official Stamp of Ministry of Energy and Mineral Resources>> <<Illegible Signature>> <i>Bambang Sujito</i></p>
<p>Tembusan: Sekretaris Jenderal Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral</p>	<p><i>Copy to: Secretary General of the Ministry of Energy and Mineral Resources</i></p>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

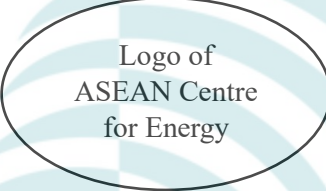



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Hasil Penerjemahan Surat Undangan Lokakarya Internasional

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<p style="text-align: center;">  </p> <p>To: <i>ASEAN SOE Leader AFOC Focal Points ASCOPE Members</i></p> <p><i>Ref. 453/ACE/PFS/X/2023 Jakarta, 12 October 2023</i></p> <p>Re: <i>Invitation to the 2nd South East Asia CCS Accelerator (SEACA) Workshop on 20-21 November 2023 in Indonesia</i></p>	<p style="text-align: center;">  </p> <p>Kepada Yth.: <i>ASEAN SOE Leader AFOC Focal Points Anggota ASCOPE</i></p> <p>No. 453/ACE/PFS/X/2023 Jakarta, 12 Oktober 2023</p> <p>Hal: <i>Undangan Lokakarya South East Asia CCS Accelerator (SEACA) ke-2 pada tanggal 20-21 November 2023 di Indonesia</i></p>
<p><i>Dear Excellencies, Datuk, Sir and Madam,</i></p> <p><i>Greetings from the ASEAN Centre for Energy (ACE)</i></p>	<p>Yang terhormat, Datuk, Bapak dan Ibu,</p> <p>Salam kami dari ASEAN Centre for Energy (ACE)</p>
<p><i>Referring to the attached letter of Prof. Ir. Tutuka Ariadji, M.Sc., Ph.D., IPU, Director General of Oil and Gas, Ministry of Energy and Mineral Sources, Indonesia, ACE would like to invite your delegates to attend the 2nd South East Asia CCS Accelerator (SEACA) Workshop that will be held on 20-21 November 2023 physically in Atria Gading Serpong Hotel, Tangerang (Jakarta), Indonesia.</i></p>	<p>Sehubungan dengan surat yang dilampirkan oleh Prof. Ir. Tutuka Ariadji, M.Sc., Ph.D., IPU, Direktur Jenderal Minyak dan Gas, Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral, Indonesia, ACE ingin mengundang delegasi Saudara untuk menghadiri Lokakarya South East Asia CCS Accelerator (SEACA) ke-2 yang akan diselenggarakan pada tanggal 20-21 November 2023 secara</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN

	langsung di Hotel Atria Garding Serpong, Tangerang (Jakarta), Indonesia.
<i>Each country can nominate up to two (2) senior-level representatives with experience in CCS regulatory and policy aspects.</i>	Setiap negara dapat mencalonkan 2 (dua) perwakilan dari tingkat senior yang memiliki pengalaman di bidang regulasi CCS dan aspek kebijakan .
<i>The travel and accommodation arrangements, will be made by the ASEAN Centre for Energy (ACE).</i>	Persiapan kendaraan dan penginapan akan diurus oleh ASEAN Centre for Energy (ACE).
<i>The tentative agenda is attached for your kind reference.</i>	Agenda tentatif akan kami lampirkan sebagai referensi Saudara.
<i>To nominate your delegates, kindly register through the link below on or before 27th October 2023.</i>	Dalam rangka untuk mencalonkan delegasi Saudara, kami harap Saudara dapat mendaftarkannya sebelum tanggal 27 Oktober 2023 dengan melalui tautan di bawah ini
<i>Link to online registration: ace.aseanenergy.org/2ndSEACAWorkshop.</i>	Tautan untuk pendaftaran daring: ace.aseanenergy.org/2ndSEACAWorkshop .
<i>Thank you for your kind attention, and we look forward to welcoming and meeting your soon in Jakarta, Indonesia.</i>	Demikianlah surat ini, terima kasih atas perhatian Saudara, kami berharap kehadiran Saudara di rapat kami yang akan datang di Jakarta, Indonesia.
<i>Your sincerely,</i> <i><<Illegible Signature>></i> Dr. Nuki Agya Utama <i>Executive Director</i>	Hormat kami, <i><<Tanda Tangan>></i> Dr. Nuki Agya Utama Direktur Eksekutif

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Hasil Penerjemahan Surat Koordinasi Kerja Sama Indonesia-Korea

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> Logo of TIDE Smart Energy Solution </div> <p style="text-align: center;">20F, 128, Gasan Digital 1-ro, Geumcheon-gu, Seoul, Korea Tel: 82-10-2364-7606, Fax: 82-2-6673-0968</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> Logo TIDE <i>Smart Energy Solution</i> </div> <p style="text-align: center;">20F, 128, Gasan Digital 1-ro, Geumcheon-gu, Seoul, Korea Tel: 82-10-2364-7606, Fax: 82-2-6673-0968</p>
<p>Ref. No.: TIDE-2023090501</p> <p>To: Mr. WANHAR, Planning Director of DG Electricity/Ministry of Energy and Mineral Resources (MEMR)</p> <p>Subject: Korean Grant Project (ODA) of AMIM Implementation in West Jawa, Indonesia</p>	<p>No.: TIDE-2023090501</p> <p>Kepada: Bpk WANHAR, Direktur Perencanaan Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan/Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral (KESDM)</p> <p>Hal: Proyek Hibah Korea (ODA) Pengimplementasian AMIM di Jawa Barat, Indonesia</p>
<p><i>Dear Excellency,</i></p> <p><i>We, TIDE and KEPCO, would like to express our deep appreciation for the continued interest and cooperation in the development of smart-grid sector.</i></p>	<p>Yang terhormat,</p> <p>Kami, TIDE dan KEPCO, berterima kasih atas kepentingan dan kerja sama yang berkelanjutan dalam pengembangan di bidang modernisasi jaringan listrik (<i>smart-grid</i>).</p>
<p><i>Both TIDE and KEPCO have been cooperating with PT. PLN to develop the smart-grid sector since KEPCO signed the Memorandum of Understanding on January 30th, 2012 (Second Addendum on January 30th, 2018). Especially, KEPCO Research Institute (hereafter "KEPRI") which is a corporate R&D subsidiary of KEPCO has signed</i></p>	<p>TIDE dan KEPCO, keduanya telah menjalin kerja sama dengan PT. PLN untuk mengembangkan bidang <i>smart-grid</i> sejak KEPCO menandatangani Nota Kesepahaman pada tanggal 30 Januari 2012 (Adendum Kedua pada tanggal 30 Januari 2018). Terutama untuk KEPCO Research Institute (selanjutnya dalam surat ini disebut sebagai "KEPRI") yang merupakan anak Perusahaan R&D KEPCO, telah</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN

<p><i>the MOU with PLN for AMI (Advanced Metering Infrastructure) MDMS PoC project on September 23rd, 2019.</i></p>	<p>menandatangani MoU bersama dengan PLN untuk AMI (<i>Advanced Metering Infrastructure</i>) dalam proyek MDMS PoC pada tanggal 23 September 2019.</p>
<p><i>Regarding the grant project (ODA), since the official letter (No.0244/D.8/02/2021) was issued on 26th Feb, 2021 from “Ministry of National Development Planning/National Development Planning Agency Republic of Indonesia (BAPPENAS)” to “Minister in Economic Section Embassy of the Republic of Korea”, finally both TIDE and KEPCO have become an official agency on Aug. 2023 officially, who is in charge of grant project (ODA) as Korean Party to execute the project with PT. PLN (Persero) and MEMR.</i></p>	<p>Sejak surat resmi terkait proyek hibah (ODA) yang telah diterbitkan pada tanggal 26 Februari 2021 dari “Kementerian Perencanaan Pembangunan Nasional/ Badan Perencanaan Pembangunan Nasional Republik Indonesia (BAPPENAS)” kepada “Menteri Bidang Ekonomi Kedutaan Besar Republik Korea”, TIDE dan KEPCO telah menjadi badan resmi secara sah pada bulan Agustus 2023 dan mereka bertanggung jawab terhadap proyek hibah (ODA) tersebut sebagai Pihak Korea untuk menjalankan proyeknya bersama dengan PT. PLN (Persero) dan KESDM.</p>
<p><i>We would like to have a chance to explain the current progress and the next procedure of the grant project (ODA) as follows:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Date: 11th Sep, 2023: Offline face to face meeting at DG Electricity HQ in Jakarta.</i> <i>2. Korean Grant Project (ODA)</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>A. Location: Indonesia West Jawa Pondok Gede</i> <i>B. Scale: approx. 65,000 households</i> 	<p>Kami mohon untuk diberi kesempatan untuk menjelaskan kemajuan saat ini dan prosedur selanjutnya untuk proyek hibah (ODA) sebagai berikut:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tanggal: 11 September 2023: Pertemuan Tatap Muka secara luring di Kantor Pusat Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan di Jakarta. 2. Proyek Hibah Korea (ODA) <ol style="list-style-type: none"> A. Lokasi: Pondok Gede, Jawa Barat, Indonesia B. Skala: perkiraan mencapai 65,000 rumah tangga
<p><i>Once again, we express our heartfelt appreciation to your cooperation as a long-term partner, and we are looking forward to getting your opinion in near future.</i></p>	<p>Sekali lagi, kami ingin mengucapkan terima kasih sepenuh hati atas kerja sama Saudara sebagai salah satu rekan jangka panjang, and kami mengharapkan untuk pendapat Saudara di masa yang akan datang.</p>
<p><i>Sincerely yours,</i></p> <p><i><<Official Stamp of TIDE>></i></p> <p><i><<Illegible Signature>></i></p>	<p>Hormat kami,</p> <p><i><<Cap Resmi TIDE>></i></p> <p><i><<Tanda Tangan>></i></p>

© Hak Cipta: Politeknik Negeri Jakarta



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

<i>Kyung Chong Cho/ President Director TIDE Co., LTD.</i>	Kyung Chong Cho/ Presiden Direktur TIDE Co., LTD.
- <i>Attachment: Letter (No.0244/D.8/02/2021, issued by BAPPENAS on 26th Feb.)</i>	- Lampiran: Surat (No.0244/D.8/02/2021, yang diterbitkan oleh BAPPENAS pada tanggal 26 Februari.)
<i>ODA: The ODA (Official development assistance) refers to the flow of financial resources from the central and/or local governments of donor countries and multilateral agencies to developing countries. ODA is intended to promote the economic development and to improve the quality of life in developing countries.</i>	ODA: ODA (<i>Official development assistance</i>) merujuk pada alur sumber daya keuangan dari pemerintahan pusat/daerah negara donator dan badan multilateral kepada negara berkembang. ODA diwajibkan untuk mempromosikan pengembangan ekonomi dan untuk meningkatkan kualitas hidup di negara berkembang.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Hasil Penerjemahan Surat Undangan *Joint Working Group*
Indonesia-United Arab Emirates

<p>UNITED ARAB EMIRATES MINISTRY OF ENERGY & INFRASTRUCTURE</p> <p style="text-align: center;">National Emblem of the United Arab Emirates</p> <p style="text-align: right;">Reference No: MOEI/OUT/2023/2682</p> <p>Date: 20/09/2023</p> <p>His Excellency Dadan Kusdiana Secretary General – Ministry of Energy and Mineral Resources Republic of Indonesia</p>	<p>UNI EMIRAT ARAB KEMENTERIAN ENERGI & INFRASTRUKTUR</p> <p style="text-align: center;">Lambang Negara Uni Emirat Arab</p> <p style="text-align: right;">No.: MOEI/OUT/2023/2682</p> <p>Tanggal: 20/09/2023</p> <p>Yang terhormat, Dadan Kusdiana Sekretaris Jenderal – Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral Republik Indonesia</p>
<p style="text-align: center;"><u>Subject: Invitation to the 1st joint working group</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>Hal: Undangan Kelompok Kerja Bersama Ke-1</u></p>
<p><i>The Ministry of Energy and Infrastructure of the United Arab Emirates presents to you its best regards and wishes for success.</i></p>	<p>Kementerian Energi dan Infrastruktur Uni Emirat Arab dengan ini menyampaikan salam hangat dan harapan terbaik untuk kesuksesan Saudara.</p>
<p><i>I would like to take this opportunity to extend a cordial invitation to you and your esteemed delegation to join us in launching the initial Joint Working Group on Energy, which promises to be a foundation of collaborative progress between our two nations in the energy sector.</i></p>	<p>Dalam kesempatan ini, kami ingin menyampaikan undangan ramah kepada Saudara dan delegasi Saudara yang terhormat untuk bergabung dengan kami dalam meluncurkan awal dari Kelompok Kerja Bersama dalam bidang Energi, yang menjanjikan untuk menjadi pondasi dari kemajuan kolaborasi antara dua negara di bidang energi.</p>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN

<p><i>This event is scheduled to take place on the 3rd of October, coinciding with ADIPEC 2023, in the Embassy of the Republic of Indonesia in Abu Dhabi. We truly that your presence and contributions will augment the depth and breadth of the discussions.</i></p>	<p>Acara ini dijadwalkan akan diselenggarakan pada tanggal 3 Oktober, yang bertepatan dengan tanggal ADIPEC 2023 diselenggarakan di Kedutaan Besar Republik Indonesia di Abu Dhabi. Kami sangat mengharapkan kehadiran dan kontribusi Saudara akan menambah kedalaman dan luasnya diskusi.</p>
<p><i>We have mutually agreed upon an agenda that we believe will set the stage for a fruitful and insightful exchange of ideas to pave the way for developments in the field of energy and mineral resources.</i></p>	<p>Kami telah menyepakati bersama sebuah agenda tersebut yang kami percaya akan mempersiapkan panggung untuk pertukaran gagasan yang bermanfaat dan berwawasan luas to membuka jalan bagi pengembangan di bidang energi dan sumber daya mineral.</p>
<p><i>For coordination and any further clarifications, please contact Eng. Abdullah AsSiddiq, who is reachable at +9712345678910, to assist you with any requirements or information you may need regarding the event.</i></p>	<p>Untuk koordinasi dan klarifikasi lebih lanjut, mohon untuk menghubungi Eng. Abdullah AsSiddiq, melalui nomor +9712345678910, untuk membantu Saudara dalam setiap kebutuhan dan informasi yang Saudara mungkin perlukan terkait acara tersebut.</p>
<p><i>Best regards, <<Official Stamp of the United Arab Emirates>> <<Illegible signature>> Eng. Sharif Salim Alolama Undersecretary for Energy and Petroleum Affairs</i></p>	<p>Hormat kami, <<Cap Resmi Uni Emirat Arab>> <<Tanda Tangan>> Eng. Sharif Salim Alolama Wakil Menteri Hubungan Energi dan Minyak</p>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta


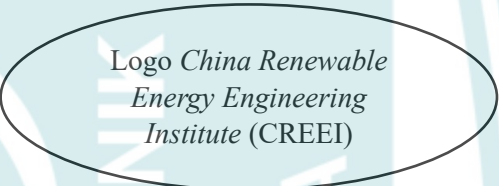


Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Hasil Penerjemahan Surat Undangan CREEI (Indonesia-China)

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<p style="text-align: center;">  </p> <p>To <i>Arifin Tasrif</i> <i>Minister,</i> <i>Ministry of Energy and Mineral Resources,</i> <i>the Republic of Indonesia</i></p> <p>Ref. <i>Initial Invitation to 2023 China-ASEAN Clean Energy Week</i></p> <p>Your Excellency <i>Arifin Tasrif</i>:</p> <p>Greetings from <i>China Renewable Energy Engineering Institute (CREEI)</i>!</p>	<p style="text-align: center;">  </p> <p>Kepada Yth <i>Arifin Tasrif</i> Menteri, Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral Republik Indonesia</p> <p>Hal. Undangan Awal untuk <i>China-ASEAN Clean Energy Week 2023</i></p> <p>Yang terhormat, <i>Arifin Tasrif</i>:</p> <p>Salam hangat dari kami, <i>China Renewable Energy Engineering Institute (CREEI)</i>!</p>
<p>Referring to the attached letter from Ms. WEI Xiaowei, Director General of Department of International Cooperation, National Energy Administration and SOE Leader of China. CREEI are pleased to invite you to attend the 2023 China-ASEAN Clean Energy Week (CACEW), which will be held physically in Haikou, Hainan Province, China on 18-27 September 2023. The overall programme will consist of:</p>	<p>Sehubungan dengan surat yang dilampirkan oleh Ny. WEI Xiaowei, Direktur Jenderal Kementerian Kerja Sama Internasional, Administrasi Nasional Energi dan SOE Leader China. CREEI dimohon untuk mengundang Saudara untuk menghadiri <i>China-ASEAN Clean Energy Week (CACEW) 2023</i>, yang akan diselenggarakan secara fisik di Haikou, Provinsi Hainan, China pada tanggal 18-27 September 2023. Keseluruhan program akan terdiri dari:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>The 6th East Asia Summit Clean Energy Forum (open session)</i> 2. <i>Lancang-Mekong River Power Enterprise Summit (open session)</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Forum Energi Bersih KTT Asia Timur ke-6 (sesi terbuka) 2. KTT Perusahaan Listrik Sungai Mekong-Lancang (sesi terbuka)

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

<ol style="list-style-type: none"> 3. <i>The 6th ASEAN+3 Clean Energy Roundtable Dialogue (closed session for ASEAN+3 energy officials)</i> 4. <i>ASEAN-China Clean Energy Enterprise Dialogue (closed session for registered only)</i> 5. <i>ASEAN-China Clean Energy Think Tank Dialogue (closed session for registered only)</i> 6. <i>Site Visit</i> 7. <i>China-ASEAN Clean Energy Capacity Building Programme 2023 Exchange Project (closed session for registered only)</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 3. Diskusi Meja Bunda Energi Bersih ASEAN+3 ke-6 (sesi tertutup hanya untuk pejabat energi ASEAN+3) 4. Diskusi Bisnis Energi Bersih ASEAN-China (sesi tertutup hanya untuk yang telah terdaftar) 5. Diskusi Lembaga Pemikiran Energi Bersih ASEAN-China (sesi tertutup hanya untuk yang telah terdaftar) 6. Kunjungan Situs 7. Program Pembangunan Kapasitas Energi Bersih China-ASEAN dalam Proyek Pertukaran 2023 (sesu tertutup hanya untuk yang telah terdaftar)
<p><i>We would like to sincerely invite you to address at the opening ceremony of CACEW, attend the special activities during the opening and closing sessions, and join the site and exhibition visit. The relevant cost of you and I director general level official, including travel, catering and lodging, will be borne by the organizing committee of the event. The tentative program is attached for your reference.</i></p>	<p>Kami dengan senang hati ingin mengundang Saudara untuk menyampaikan pidato pada upacara pembukaan CACEW, menghadiri aktivitas khusus sepanjang sesi pembukaan dan penutupan, dan mengikuti kunjungan situs dan pameran. Biaya masing-masing Saudara dan saya sebagai pejabat tingkat direktur jenderal, termasuk travel, konsumsi dan penginapan, akan ditanggung oleh panitia pelaksana acara ini. Program tentatif dilampirkan untuk referensi Saudara.</p>
<p><i>Yours Sincerely, <<Illegible Signature>> Dr GU Hongbin Deputy Director General China Renewable Energy Engineering Institute</i></p>	<p>Hormat kami, <<Tanda Tangan>> Dr GU Hongbin Deputi Direktur Jenderal China Renewable Energy Engineering Institute</p>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Hasil Penerjemahan Teks Pidato Menteri Energi dan Sumber Daya Mineral untuk “World Hydro Power Congress 2023”

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<p style="text-align: center;">SAMBUTAN MENTERI ENERGI DAN SUMBER DAYA MINERAL PADA ASEAN HIGH-LEVEL DIALOGUE “WORLD HYDRO POWER CONGRESS 2023” BALI, 31 OKTOBER 2023</p>	<p style="text-align: center;">KEYNOTE SPEECH MINISTER OF ENERGY AND MINERAL RESOURCES ASEAN HIGH-LEVEL DIALOGUE “WORLD HYDRO POWER CONGRESS 2023” BALI, 31 OCTOBER 2023</p>
<ul style="list-style-type: none"> • His Excellency Malcolm Turnbull, President of International Hydropower Association (IHA); • His Excellency Datuk Haji Sharbini Suhaili, Group CEO of Sarawak Energy Ben; • Dr. Nuki Agya Utama, Executive Director of ASEAN Centre for Energy; • Mr. Darmawan Prasodjo, Direktur Utama PT PLN (Persero); • Para Narasumber, Bapak/Ibu dan para hadirin yang berbahagia. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>His Excellency Malcolm Turnbull, President of International Hydropower Association (IHA);</i> • <i>His Excellency Datuk Haji Sharbini Suhaili, Group CEO of Sarawak Energy Ben;</i> • <i>Dr. Nuki Agya Utama, Executive Director of ASEAN Centre for Energy;</i> • <i>Mr. Darmawan Prasodjo, President Director PT PLN (Persero);</i> • <i>Distinguished Speakers, Ladies and Gentlemen.</i>
<p>Selamat pagi.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pertama-tama, kami ucapkan selamat datang pada acara ASEAN High Level Dialogue. Merupakan suatu kehormatan bagi Indonesia dapat menjadi tuan rumah pada acara ini, bersama dengan International Hydropower Association (IHA). 	<p><i>Good morning.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>First of all, I would like to express my warmest welcome to you all in this ASEAN High-Level Dialogue. Indonesia proudly co-hosts this important event with International Hydropower Association (IHA).</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Saya mengapresiasi kerja sama dan kepercayaan Saudara dalam memilih Indonesia sebagai tuan rumah World Hydropower Congress 2023. Acara ini sangat penting sebagai bagian dari Keketuaan Indonesia di ASEAN 2023. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>I appreciate your cooperation and your trust in choosing Indonesia as the co-host of the World Hydropower Congress 2023. This event is essential as the part of Indonesia's Chairmanship in ASEAN 2023.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Keketuaan Indonesia menekankan pada ketahanan energi berkelanjutan melalui interkoneksi. Pengembangan 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Chairmanship addresses on sustainable energy security through interconnectivity. The energy interconnectivity development</i>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN

<p>interkoneksi energi akan membawa banyak manfaat dalam meningkatkan keandalan sistem, meningkatkan penetrasi energi terbarukan, dan mengatasi isu ketidaksesuaian antara kebutuhan dan sumber energi.</p>	<p><i>will bring many benefits in increasing system reliability, improving renewable energy penetration, and overcoming the mismatch issue between demands and energy sources.</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Deklarasi ASEAN Ministers on Energy Meeting (AMEM) ke-41 telah menetapkan target bagi setiap Negara Anggota ASEAN untuk saling terhubung melalui ASEAN Power Grid dan Trans ASEAN Gas Pipeline menuju tahun 2045. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>The declaration of the 41st ASEAN Ministers on Energy Meeting (AMEM) has set aspirational target year for every ASEAN Member States to be interconnected through ASEAN Power Grid and Trans ASEAN Gas Pipeline towards 2045.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Pengembangan interkoneksi energi di ASEAN, khususnya melalui ASEAN Power Grid sangat penting untuk memanfaatkan potensi energi terbarukan, meningkatkan ketahanan energi dan mempercepat transisi energi. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Energy interconnectivity development in ASEAN, particularly through ASEAN Power Grid is crucial as the backbone to evacuate renewable energy potential, improve energy security and accelerate the energy transition.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • AMEM ke-41 juga menyepakati Pernyataan Bersama negara Brunei Darussalam-Indonesia-Malaysia-Filipina (BIMP) mengenai pengembangan Proyek Integrasi Tenaga Listrik di kawasan BIMP, untuk melanjutkan apa yang telah dicapai ASEAN pada Proyek Integrasi Tenaga Listrik Laos Thailand-Malaysia-Singapura. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>The 41st AMEM also agreed-upon Joint Statement of Brunei Darussalam – Indonesia – Malaysia - Philippines (BIMP) countries on developing the Power Integration Project (PIP) in the BIMP subregion, to continue what ASEAN have achieved with the Lao PDR – Thailand – Malaysia - Singapore Power Integration Project (LTMS PIP).</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Deklarasi Bersama AMEM ke-41 dan Pernyataan Bersama BIMP merupakan tonggak penting bagi kerja sama energi ASEAN. Negara-negara Anggota ASEAN memiliki visi yang sama dalam hal peningkatan sektor energi di masa depan dengan mempercepat transisi energi dan pencapaian ketahanan energi berkelanjutan. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>This 41st AMEM Joint Declaration and BIMP Joint Statement are important milestones for our ASEAN energy cooperation. ASEAN Member States share a similar vision on how the energy sector should be improved in the future with the acceleration of energy transition and achievement of sustainable energy security.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Indonesia juga akan mengembangkan Super Grid untuk meningkatkan konektivitas dan mengurangi intermitensi di lima pulau utama (Sumatera, Jawa, Kalimantan, Sulawesi, dan Nusa Tenggara – Bali). Interkoneksi ini akan mengoptimalkan 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Indonesia also plans to develop a Super Grid to enhance connectivity and reduce intermittency across the country's five main islands (Sumatera, Java, Kalimantan, Sulawesi, and Nusa Tenggara – Bali). This interconnectivity will optimize the utilization of</i>

LAMPIRAN

<p>pemanfaatan sumber energi terbarukan, sehingga tercipta sistem energi berkelanjutan di seluruh Indonesia.</p>	<p><i>renewable energy sources, creating sustainable energy systems throughout Indonesia.</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Pembangkit listrik tenaga air sebagai salah satu potensi energi terbarukan dapat menjadi salah satu pilihan utama untuk menjamin keamanan energi berkelanjutan di Asia Tenggara. Total potensi energi terbarukan ASEAN sekitar 17.229 GW, sedangkan Hydro sebesar 260,6 GW. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Hydropower as one of renewable energy potential can be one of the preeminent options to assure sustainable energy security in Southeast Asia. ASEAN's total renewable energy potential is around 17,229 GW, as for Hydro accounted at 260.6 GW.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • ASEAN memiliki beberapa target dalam transisi energi antara lain meningkatkan pangsa energi terbarukan sebesar 23%, meningkatkan pangsa kapasitas terpasang energi terbarukan sebesar 35%, dan mengurangi intensitas energi sebesar 32% pada tahun 2025. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>ASEAN has several targets in the energy transition including increasing renewable energy share by 23%, increasing installed renewable power capacity share by 35%, and reducing 32% energy intensity by 2025.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Dalam Pertemuan Energi ASEAN pada bulan September 2023, tercatat pencapaian porsi energi terbarukan dalam Total Pasokan Energi Primer sebesar 14,4% pada tahun 2021, dengan porsi Pembangkit Listrik Tenaga Air sebesar 16,4%. Porsi Pembangkit Listrik Tenaga Air pada kapasitas terpasang mencapai 19,8% pada tahun 2022 atau sebesar 61 GW dari total kapasitas pembangkit 309 GW. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>In the last ASEAN Energy Meeting on September 2023, noted ASEAN's achievement of 14.4% renewable energy share in the Total Primary Energy Supply in 2021 with hydropower taking a portion of 16.4%. In addition, hydro power share in installed power capacity reached 19.8% in 2022 or 61 GW out of a total 309 GW.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Untuk meningkatkan pemanfaatan potensi tenaga air, perlu dikembangkan beberapa strategi, antara lain pengembangan Pembangkit Listrik Tenaga Air (PLTA) untuk mendukung industri hijau melalui program Pengembangan Industri Berbasis Energi Terbarukan. Selain itu, PLTA dapat menjadi sumber energi untuk pengolahan dan pemurnian mineral, juga dapat menghasilkan hidrogen. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>In order to utilize more hydro potential, we need to develop several strategies, including hydropower development to support green industry through the Renewable Energy Based Industrial Development program. In addition, we could use hydropower as energy sources for mineral processing and refining as well as to produce hydrogen.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Strategi lainnya adalah menggabungkan PLTA dengan Pembangkit Listrik Tenaga Surya (PLTS) terapung yang akan meningkatkan kapasitas pembangkit EBT. PLTS menghasilkan listrik pada siang hari, sedangkan PLTA dapat menyediakan listrik yang konsisten dan 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Other strategy is to combine hydropower reservoirs with floating solar PV which allows for increased energy generation. Solar panels generate electricity during the day, while hydropower can provide consistent and reliable power, even during periods of low solar irradiance due to bad weather or at night. With an integrated</i>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN

<p>andal, bahkan pada saat radiasi matahari rendah karena cuaca buruk atau pada malam hari.</p>	<p><i>control system, both power plants create a more balanced and reliable power supply.</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Pengembangan Hydro Pump Storage juga merupakan salah satu strategi penting. Sebagai teknologi penyimpanan energi, Hydro Pumped Storage tidak hanya menyeimbangkan produksi listrik, namun juga dapat sebagai cadangan energi yang dapat meningkatkan keandalan sistem. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Development of Hydro Pump Storage is also one of the essential strategies. As an energy storage technology, Hydro Pumped Storage not only balances power production, but also can be as an energy reserve that can improve system reliability.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Pembangunan PLTA harus dilakukan dengan fokus pada keberlanjutan, dengan mempertimbangkan kebutuhan masyarakat lokal dan pelestarian ekosistem. Selain itu, diperlukan peningkatan teknologi dan perbaikan dalam desain dan manajemen proyek. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Hydropower development should be carried out with a focus on sustainability, taking into account the needs of local communities and the preservation of ecosystems. Furthermore, we need to advances in technology and improvements in project design and management.</i>
<p>Bapak/Ibu dan para hadirin yang berbahagia,</p>	<p><i>Excellencies, Distinguished ladies and gentlemen,</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Komitmen yang kuat dari negara-negara anggota ASEAN untuk bersama sama mengintegrasikan inisiatif pengembangan energi bersih dan terbarukan termasuk PLTA merupakan landasan yang kuat untuk keberhasilan transisi menuju masa depan yang lebih berkelanjutan. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>A strong commitment from ASEAN member states to jointly integrate initiatives on clean and renewable energy development including hydropower is the solid foundation for a successful transition to a more sustainable future.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Saya ingin menekankan bahwa hasil Dialog ini akan berperan penting dalam membentuk agenda energi di ASEAN. Rekomendasi dari dialog ini akan memainkan peran penting dalam transisi energi ASEAN. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>I would like to emphasize that the findings and outcomes of this Dialogue will be instrumental in shaping the energy agenda in ASEAN. The recommendations from this dialogue will play a key role in our energy transition.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Sebagai penutup, saya ingin mengucapkan terima kasih atas partisipasi aktif dan keterlibatan konstruktif dalam Dialog ini. Saya berharap kolaborasi dapat terus dilanjutkan menuju ASEAN yang berkelanjutan dan rendah karbon. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>In closing, I would like to express my gratitude for your active participation and constructive engagement in this Dialogue. I look forward to continuing our collaboration towards a sustainable and low-carbon future in ASEAN.</i>
<p>Terima kasih Menteri Energi dan Sumber Daya Mineral</p>	<p><i>Thank you, and I wish you all a fruitful discussion today.</i> <i>Minister of Energy and Mineral Resources</i></p>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Arifin Tasrif

Arifin Tasrif



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN

Hasil Penerjemahan Surat Undangan Indonesia-Amerika

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<p style="text-align: right;">4 November 2023</p> <p>Nomor : 628.Und/KS.02/SJI.3/2023 Sifat : Segera Lampiran : Satu berkas Hal : Undangan Rapat Pembahasan <i>Plan of Action RI-Amerika Serikat</i></p>	<p style="text-align: right;"><i>4 November 2023</i></p> <p><i>Number : 628.Und/KS.02/SJI.3/2023</i> <i>Category : Priority</i> <i>Enclosure : One file</i> <i>Subject : Invitation to Discussion Meeting on Plan of Action of the Republic of Indonesia-United States</i></p>
<p>Yang terhormat,</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Direktur Pembinaan Program Minyak dan Gas Bumi 2. Direktur Pembinaan Program Ketenagalistrikan 3. Direktur Pembinaan Program Mineral dan Batubara 4. Sekretaris Direktorat Jenderal Energi Baru, Terbarukan dan Konservasi Energi 5. Direktur Aneka Energi Baru dan Energi Terbarukan 6. Direktur Konservasi Energi 7. Direktur Bioenergi 8. Direktur Panas Bumi 9. Koordinator Kerja Sama Regional dan Multilateral 	<p><i>To,</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Director of Program Development of Oil and Gas</i> <i>2. Director of Program Development of Electricity</i> <i>3. Director of Program Development of Mine and Coal</i> <i>4. Secretary Directorate General of New Energy, Renewable Energy, and Energy Conservation</i> <i>5. Director of New Energy and Renewable Energy</i> <i>6. Director of Energy Conservation</i> <i>7. Director of Bioenergy</i> <i>8. Director of Geothermal</i> <i>9. Coordinator of Regional and Multilateral Cooperation</i>
<p>Sehubungan dengan rencana pertemuan bilateral antara Presiden RI dengan Presiden AS pada 13 November 2023 di Washington DC yang sekaligus akan mengumumkan rencana aksi atau <i>Plan of Action</i> Indonesia-Amerika Serikat 2024-2028, kami bermaksud mengundang Saudara pada rapat pembahasan substansi energi pada draft <i>Plan of Action</i> yang akan dilaksanakan pada:</p>	<p><i>In connection with the plan on bilateral meeting between the President of the Republic of Indonesia and the President of United States on 13 November 2023 in Washington DC regarding the announcement about Plan of Action Indonesia-United States of 2024-2028, we are pleased to invite you to attend the meeting on the substance in energy field detailed in the draft of Plan of Action that will take place on:</i></p>
<p>Hari, tanggal : Senin, 6 November 2023</p>	<p><i>Date : Monday, 6 November 2023</i></p>

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



- Hak Cipta:
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

<p>Waktu : 12.30 WIB s.d. 16.00 WIB</p> <p>Tempat : Gedung Arsip Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral Jl. Yaktapena Raya, Pd. Ranji, Kec. Ciputat Tim Kota Tangerang Selatan, Banten 15412</p> <p>Link Zoom : Meeting ID : 872 1234 5678 Passcode : 1234567</p>	<p>Time : from 12.30 WIB to 16.00 WIB</p> <p>Place : Gedung Arsip Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral Jl. Yaktapena Raya, Pd. Ranji, Kec. Ciputat Tim Kota Tangerang Selatan, Banten 15412</p> <p>Link Zoom : Meeting ID : 872 1234 5678 Passcode : 1234567</p>
<p>Atas perhatian dan kerja sama yang baik, kami ucapkan terima kasih.</p>	<p><i>This letter is made for your reference. We thank you for your attention and cooperation.</i></p>
<p>Kepala Biro Komunikasi, Layanan Informasi Publik, dan Kerja Sama,</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 40px; margin: 0 auto; display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> QR Code </div> <p>Agus Cahyono Adi</p> <p>Tembusan : Sekretaris Jenderal Kementerian ESDM</p>	<p>Head of Communication, Public Information Provider and Cooperation Bureau</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 40px; margin: 0 auto; display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> QR Code </div> <p>Agus Cahyono Adi</p> <p>Copy to : Secretary General of Ministry of Energy and Mineral Resources</p>

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Hasil Penerjemahan Teks Surat Undangan Indonesia-Singapura

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<p>No.: B-4167/TL.02/DJL.2/2023</p> <p>Kepada Yth.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Direktur Divisi Energi, Kementerian Perdagangan dan Industri, Singapura 2. Deputi Sekretaris (Bidang Ketahanan), Kementerian Keberlanjutan dan Lingkungan, Singapura 3. Direktur Jenderal, Sekretariat Nasional Perubahan Iklim 4. Deputi Ketua Eksekutif, Otoritas Pasar Energi, Singapura 	<p><i>Our Ref: B-4167/TL.02/DJL.2/2023</i></p> <p><i>To:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Director of Energy Division, Ministry of Trade and Industry, Singapore;</i> 2. <i>Deputy Secretary (Resilience), Ministry of Sustainability and the Environment, Singapore;</i> 3. <i>Director General, National Climate Change Secretariat;</i> 4. <i>Deputy Chief Executive, Energy Market Authority, Singapore</i>
<p style="text-align: center;">Undangan Rapat <i>Sub-Working Group</i> (SWG) mengenai Perdagangan Listrik Lintas Negara</p>	<p style="text-align: center;"><i>Invitation to the Meeting on Sub-Working Group (SWG) on Cross Border Electricity Trading</i></p>
<p>Dengan hormat,</p>	<p><i>Dear Excellencies,</i></p>
<p>Sehubungan dengan tindak lanjut Nota Kesepahaman (<i>Memorandum of Understanding</i> (MoU)) terkait Energi Rendah-Karbon dan Interkoneksi Listrik Lintas Negara yang telah ditandatangani Menteri kami pada tanggal 8 September 2023 dan pembahasan lebih lanjut terkait pelaksanaannya, kami dengan ini mengundang Saudara untuk hadir dalam Rapat <i>Sub-Working Group</i> (SWG) mengenai Perdagangan Listrik Lintas Negara pada tanggal 15 November 2023 di Swiss-Belhotel Harbour Bay, Kota Batam, Provinsi Kepulauan Riau. Agenda tentatif telah kami lampirkan sebagai acuan Saudara.</p>	<p><i>Following up on the Memorandum of Understanding (MoU) on Low-Carbon Energy and Cross-Border Electricity Interconnection signed by our Ministers on September 8th, 2023 and to further discuss on its implementation, we are inviting you to the Sub-Working Group (SWG) Meeting on Cross-Border Electricity Trading on November 15th, 2023 in Swiss-Belhotel Harbour Bay, Batam City, Riau Islands Province. Tentative agenda has been attached for your reference.</i></p>
<p>Jika Saudara memiliki keinginan untuk menunjuk perwakilan atau memiliki pertanyaan tambahan mengenai perencanaan rapat ini Saudara dimohon untuk dapat menghubungi kontak kami melalui nomor telepon Tiana Graciella (+62 822-1234-5678) atau melalui email (gatrik.cooperation@gmail.com).</p>	<p><i>Should you wish to designate representatives or have additional questions on this arrangement, you are requested kindly to inform our contact Tiana Graciella by phone (+62 822-1234-5678) or email (gatrik.cooperation@gmail.com).</i></p>



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Atas perhatian dan kerja samanya kami ucapkan terima kasih. Kami dengan senang hati menunggu tanggapan lebih lanjut dari Saudara.	<i>Thank you for your attention and cooperation. We look forward to hearing from you.</i>
Hormat kami, <<Tanda Tangan>> Jisman P. Hutajulu Direktur Jenderal Ketenagalistrikan	<i>Sincerely yours,</i> <<Illegible Signature>> Jisman P. Hutajulu Direktur Jenderal Ketenagalistrikan

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

INTERNSHIP REPORT



TRANSLATION OF BUSINESS TEXTS AND SPEECH
TEXTS IN THE DIVISION OF COOPERATION AND
INVESTMENT DIRECTORATE GENERAL OF
ELECTRICITY MINISTRY OF ENERGY AND MINERAL
RESOURCES

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

HEIDY DESRY NOVIANY

2008411017

ENGLISH FOR BUSINESS COMMUNICATION
AND PROFESSIONAL STUDY PROGRAM
BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT

DEPOK

2024

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF APPROVAL	
TABLE OF CONTENTS	
TABLE OF IMAGES	
LIST OF TABLES	
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of Activities	
1.2 Scope of Activities	
1.3 Period and Place of Internship	
1.4 Purposes and Benefits	
CHAPTER II LITERATURES REVIEW	
2.1 Definition of Translation	
2.2 Types of Translation	
2.3 Methods of Translation	
2.4 Ideologies of Translation	
2.5 Techniques of Translation	
2.6 Definition of Business Texts	
2.7 Definition of Speech Texts	
CHAPTER III RESULT OF INTERNSHIP	
3.1 Work Unit of Internship	
3.2 Description of Internship	
3.3 Description of the Translation Process	
3.3.1 Stages of Translation	
3.3.2 Techniques of Translation	
3.4 Identification of Obstacles	
3.4.1 Obstacles	
3.4.2 How to Overcome Obstacles	
CHAPTER IV CLOSING	
4.1 Conclusion	
4.2 Suggestion	
REFERENCES	

APPENDIX



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



TABLE OF IMAGES

Image 2.1 Diagram V of Newmark

Image 3.1 Organization Structure of Dirpro



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





LIST OF TABLES

Table 3.1. Analysis of Translation Techniques of Foreign Affairs
Letters

Tabel 3.2. Analysis of Translation Techniques of Home Affairs
Letter

Tabel 3.3. Analysis of Translation Techniques of Keynote Speech



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of Activities

The abilities or *skills* learned and obtained by students during the learning process on campus are not enough to be a provision in entering the world of work. This ability is an important factor that must be possessed by students when they will face the competitive process in the world of work. Therefore, students are required to take part in the internship program which will give them experience in developing their abilities well.

Internship is an activity carried out by students from several universities to introduce the world of work to students. According to Arifin (2014), Field Work Practice is a form of systematic implementation between campus programs and certain skill mastery programs. These skills can only be learned and experienced if students have entered the world of work. Therefore, students are required to take part in the internship program with the aim of improving certain skills in accordance with the fields that students take.

Politeknik Negeri Jakarta is one of the universities that implements internship programs in every study program contained in it. One of the study programs that implements the internship program is the English for Business Communication and Professional (BISPRO) study program. Internship applied by BISPRO is a substitute for courses of one semester, namely the 7th Semester. In order to fulfill the Semester Credit Unit (SKS) set by BISPRO, students are required to carry out internship at the institution or company chosen by the student.

Based on the internship program, the writer has an interest in understanding more broadly about the field of cooperation between countries. Therefore, the author chose to carry out internship at the Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral (KESDM), in the Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan (DJK) sector. DJK is a government agency under the auspices of the Ministry of Energy and Mineral Resources and is tasked with organizing the formulation and implementation of policies in the fields of development, business, engineering, work safety, and the



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

environment in the field of electricity, DJK is divided into 4 (four) parts, one of which is the Director of Electricity Program Development (Dirpro). The Dipro section is the part where the writer carries out internship. The writer is placed in the Working Group on Cooperation and Investment, with the aim that the writer can learn more about cooperation between countries.

During the internship program, the writer translated many texts containing cooperation and investment. The text is divided into two types, namely general text, and specific text. General text is text that contains general topics or topics that are commonly discussed among the public, examples are speech text, presentation text, and small notes. Specific text is text that contains special terms in it. The language used is a special language and only exists in a few specific fields. The specific text consists of business text and legal text. Business texts are texts that relate to the activities of a company or government body. An example of a business text is a business letter, which is a letter used by a company for trade or buying and selling matters made by a company or trading entity.

In this report, the author describes the activities that the author carried out during the internship program at DJK. The author explains about the types of business texts and common texts that are translated along with the translation process. The author also explains about the difficulties that arise when the author translates these business texts and general texts. In the analysis of the translation process and the difficulty of the translation process, the author uses business letter documents and general text documents (speech text, presentation text, notes) that are given permission by the DJK to be analyzed. The document attached by the author is a document that has been changed in the employee's personal data section and place in order to maintain the confidentiality of the agency.

1.2 Scope of Activities

The Internship Program at the DJK is carried out offline by implementing a mentoring system. The scope of activities are as follows:

- a. to translate various types of speech text, presentation text, *notes*, and business text;



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- b. to make presentations for socialization sessions in two languages, namely Indonesian and English;
- c. to participate in out-of-town and inner-city meetings as an administrative team;
- d. to make correspondence in terms of official travel permits and assignment letters for administrative purposes;
- e. to use some cat tools.

1.3 Period and Place of Internship

The period and place of internship program carried out by the author are as follows:

- a. Period : 1 August – 1 December 2023
- b. Institution : Direktorat Jenderal Ketenagalistrikan
- c. Address : Jl. H. R. Rasuna Said Blok X 2 No.Kav. 7-8,
RT.10/RW.4, Kuningan Tim., Kecamatan Setiabudi,
Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta
12950

1.4 Objectives dan Benefits

1.4.1 Objectives

The purpose of this internship program is to discuss the topics listed in the background. Its objectives are as follows:

1. to gain new knowledge in the world of translation in government agencies;
2. to gain experience working in real terms and be involved in every activity in the working group where street vendors are run;
3. to apply translation theories obtained during education in the BISPRO study program.

1.4.2 Benefits

Then, the benefits of internship activities are as follows.

1. The author can add insight into the translation industry.
2. The author can find out the process carried out by the translator during work, starting from compiling the concept of the text to be translated, translating the text, getting revisions from mentors, to submitting the translation results to the parties concerned.
3. The author can feel the opposition of work in the field of translation so that writers can prepare better in the future.



BAB IV CLOSING

4.1. Conclusion

Based on the results of internship conducted at the Directorate General of electricity (DJK), Ministry of energy and Mineral Resources (KESDM), in this case translating business texts and speech texts can be concluded several things.

4.1.1 Business Texts

1. The author translated various invitation letters for national and International Cooperation meetings. The author often translates business texts that come from domestic parties (Indonesian language) and foreign parties (English language).
2. The process of translating business texts carried out by the author is divided into 3 stages, namely the analysis stage, the transfer stage, and the reconstruction stage.
3. The author tends to use the ideology of domestication in the translation of business texts in Indonesian. This is because the author wants to make it easier for target readers to understand the terms used.
4. In the translation of the Indonesian business letter text above, the author uses more common equivalent techniques, calque, and borrowing.
5. In the translation of business texts in English, the author tends to use generalizing translation techniques by applying the ideology of domestication and adaptation methods.
6. An obstacle encountered during the process of translating a business text is the search for a suitable word equivalent.
7. How to overcome the obstacles found in the process of translating business texts in Indonesian and English, among others: (1) to find word equivalents, the author uses various types of assistance, such as dictionaries, thesaurus, and conduct research for certain terms or words; (2) the author often discusses with company supervisors about terms in letters that are not understood by the author.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.1.2 Speech Text

1. The author translated several texts of speeches or speeches to be delivered by the minister, the Directorate General of electricity, and the director of Electricity Program Development.
2. The process of translating business texts carried out by the author is divided into 3 stages, namely the analysis stage, the transfer stage, and the reconstruction stage.
3. In text-to-speech translation, writers tend to use literal translation techniques by applying the ideology of foreignization.
4. The obstacle found during the process of translating the text of the speech is that the author must adjust to the duration given by the time keeper of the event.
5. How to overcome the obstacles found in the translation process of text speech, among others: (1) reconstruct sentences that according to the author has a long reading duration; (2) look for words that are commonly heard by the audience and easy to be read by the speechwriter; (3) the author does not translate and explain some abbreviations or abbreviations that are common because it requires a long enough duration if explained, as in the abbreviation 'ASEAN.'

4.2. Suggestion

Based on experience during internship program at the Directorate General of electricity (DJK), Ministry of energy and Mineral Resources (KESDM), especially in translating business texts and speech texts, suggestions that can be given by the author are as follows:

- a. Translators should always do research on the business texts to be translated. This is because when translating, the author needs to understand the concept of Business text in a foreign language and the form of its structure and commonly used terms. In addition, by doing research, the author will better understand the terms applicable to translating messages from the source language to the target language in order to be well understood by the target reader.
- b. In the delivery of text to speech to a maximum of a predetermined duration, the author can read the text of speech that has been translated by using a timer (stopwatch). In this way, the author will obtain the result of reading the text of

the speech and if the resulting time exceeds the specified duration, the author can summarize or mandate the information contained in a paragraph.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Alwi, H. (2000). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Anshori, S. (2010). Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Economic Concepts of IBN Taimiyah ke dalam Bahasa Indonesia dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan. *Tesis Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret Surakarta*, 38-50.
- Arifin. (2014). *Analisa Dan Perancangan Sistem Informasi Praktek Kerja Lapangan Pada Instansi*.
- Cao, D. (2007). *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Lawalata, CF.ch,. (2012). *Panduan Lengkap Pekerjaan Sekretaris*. Padang: Kademia.
- Choliludin. (2006). *The Technique of Making Idiomatic*. Bekasi: VISIPRO Divisi dari Kesaint Blanc.
- Djauharie, S. d. (2004). *Surat Menyurat Serbaguna: Panduan Korespondensi Bahasa Indonesia*. Bandung: Yrama Widya.
- Hariyanto, S. (2022). *Dasar-Dasar Penerjemahan Teks Hukum*. Malang: Polinema Press.
- Karyaningsih, P. (2018). *Korespondensi Surat Bisnis dan Dinas*. Yogyakarta: Samudra Biru.
- Kurniawati. (2006). Analisis Ideologi Penerjemahan dan Mutu Terjemahan Ungkapan dan Istilah Budaya: Kajian terhadap Teks “The Choise: Islam and Christianity” dan Teks “The Choise: Dialog Islam-Kristen. *Tesis Program Pasca Sarjana*, 33.
- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi Penerjemah*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Molina, L., & Albir, H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal des Traducteur/Meta: Translators' Journal*. XLVII, No.4, 498-512.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International English Language Teaching.

Rahmah, Y. (2018). Metode dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra. *Kiryoku*, 2(3), 127-134. Retrieved from <http://ejournal.undip/ac.id/index.php/kiryoku>

Syamsudin, & Damaianti, V. S. (2006). *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*. Bandung: Remaja Rosda Karya.

Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility. *A History of Translation*, 20. doi:<http://dx.doi.org/10.4324/9780203360064>

